

**Public Tender**  
**for the purchase of a quantity /30,000/ in**  
**Metric Tons +/- (%) tolerance of Diesel**  
**(ULSD) 10 ppm for Oil Installations in Tripoli**  
**and Zahrani Use**

**A- Documents of the Public Tender:**

Appendix No. 1: Delivery Schedule.

Appendix No. 2: Bid bond format.

Appendix No. 3: A letter of commitment/  
Declaration.

Appendix No. 4: Price.

Appendix No. 5: Integrity Declaration.

**B- Contract Template Documents:**

Appendix No. (a): Specifications.

Appendix No. (b): Performance bond format.

Appendix No. (c): Letter of credit request format.

Appendix No. (d): Technical requirements of  
discharge ports /berths.

**مناقصة عومية**

**لشراء كمية / ٣٠,٠٠٠ طن المترى +/- هامش (%) من**

**مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ حد أقصى لزوم**

**منشآت النفط في طرابلس والزهراني**

**مستندات المناقصة العمومية**

الملحق رقم 1: جدول التسلیم.

الملحق رقم 2: نص كتاب ضمان جدية العرض.

الملحق رقم 3: كتاب تعهد/تصريح.

الملحق رقم 4: السعر.

الملحق رقم 5: تصريح النزاهة.

**مستندات نموذج العقد:**

الملحق رقم (a): المواصفات.

الملحق رقم (b): نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.

الملحق رقم (c): نص طلب فتح الاعتماد المستندي.

الملحق رقم (d): المتطلبات الفنية لمرافئ/ مصبات التفريغ.



Public tender  
for the purchase of a quantity of /30,000/ in  
Metric Tons +/- (%) tolerance Diesel (ULSD)  
10 ppm for Oil Installations in Tripoli and  
Zahrani Use.

## I- Tender Conditions

### Article (1): Subject of Deal:

The Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani shall, in accordance with the provisions of the Public Procurement Law and by a sealed envelope method, conduct a public tender to award the supply a quantity of Diesel (ULSD) 10 ppm for the use of Oil Installations in Tripoli and Zahrani use in accordance with the conditions and specifications set forth in this tender document and its attachments, all of which are an integral part of it.

The invitation to this award is made by advertising on the central electronic platform of the Public Procurement Authority (ppa.gov.lb) and on the website of the Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani (dgo.gov.lb.) and in any means determined by the purchasing entity (determining how to publish).

Attachments of this tender document:

- 1- A letter of commitment.
- 2- Price.
- 3- Bid bond format.
- 4- Delivery schedule.
- 5- Integrity Declaration.
- 6- Technical specifications of the product.
- 7- Technical requirements of discharge port(s) /berth(s).
- 8- Performance bond format.
- 9-Letter of credit request format.

This tender document can be viewed and a copy of it can be obtained from Ministry of Energy and Water-Directorate General of Oil- Oil Installations in Tripoli and Zahrani, Beirut, Furn El Chebbeck, Gharios Center, 11<sup>th</sup> Floor, and it is published on the following official website of the Oil Installations in Tripoli and Zahrani: [www.dgo.gov.lb](http://www.dgo.gov.lb), and on the central electronic platform of the Authority Public Procurement: ppa.gov.lb.

This tender document shall be subject to the provisions of the Public Procurement Law and other applicable regulations.

### Article (2): Definition and conventions:

The Procuring Entity: Ministry of Energy and Water –

مناقصة عمومية  
لشراء كمية / ٣٠,٠٠٠ / طن المترى +/- هامش (%) من  
مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠٠ كحد أقصى  
لزوم منشآت النفط في طرابلس والزهراني.

## I- شروط المناقصة

### المادة (١): موضوع الصفة:

تُجرى وزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني وفقاً لأحكام قانون الشراء العام وبطريقة الظرف المختوم مناقصة عمومية لتلزيم توريد كمية من مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠٠ كحد أقصى لزوم منشآت النفط في طرابلس والزهراني وفقاً للشروط والمواصفات المبينة في دفتر الشروط هذا ومرافقاته التي تعتبر كلها جزأً لا يتجزأ منه.

تم الدعوة إلى هذا التلزيم عبر الإعلان على المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام (ppa.gov.lb)، وعلى الموقع الإلكتروني الخاص بوزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني (dgo.gov.lb).

مرافقات دفتر الشروط:

- ١- كتاب تعهد.
- ٢- السعر.

٣- نص كتاب ضمان جدية العرض.

٤- جدول التسلیم.

٥- تصريح النزاهة.

٦- المواصفات الفنية للضاعة.

٧- المتطلبات الفنية لمرفأ (مرفأ) / مصب (مصبات) التفريغ.

٨- نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٩- نص طلب فتح الاعتماد المستند.

يمكن الاطلاع على دفتر الشروط هذا والحصول على نسخة منه من وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط- منشآت النفط في طرابلس والزهراني، بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١١، كما يُنشر على الموقع الإلكتروني الرسمي للمديرية العامة للنفط على العنوان التالي: [www.dgo.gov.lb](http://www.dgo.gov.lb)، كما ينشر على المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام [ppa.gov.lb](http://ppa.gov.lb) : يُطبق على دفتر الشروط هذا أحكام قانون الشراء العام والأنظمة الأخرى المرعية الإجراء.

### المادة (٢): تعريف وأصطلاحات:

الجهة الشارية: وزارة الطاقة والمياه – منشآت النفط في طرابلس والزهراني ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه



٢٢

and Zahrani represented by the Minister of Energy and Water.

Contractor/The Winning Bidder: The supplier of the quantity of Diesel (ULSD) 10 ppm subject of this tender document.

Directorate General of Oil- Oil Installations in Tripoli and Zahrani : The entity for whose interest the Diesel (ULSD) 10 ppm is imported.

**Article (3): Goods intended to be purchased:**

Diesel (ULSD) 10 ppm as per latest Lebanese Specifications according to the specifications as per Appendix No. (a).

**Article (4): Quantity:**

Purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Diesel (ULSD) 10 ppm product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window determined in the relevant Public Tender Announcement..

**Article (5): Delivery dates:**

According to Appendix No. (1)

Buyer can request postponing the delivery date of any shipment subject of this Tender Document and the relevant Public Tender Announcement.

**Article (6): Bidders allowed to participate in this deal :**

- Participation in the public tender is open to all qualified Oil companies, whether Lebanese or not, (Except Israeli companies).

**Article (7): Awarding Method and Giving Award:**

- The award is carried out by the public tender method on the basis of submitting prices.
- The award is temporarily awarded to the administratively and technically acceptable bidder who submitted the total lowest price of the deal.

**Article (8): Bidders Participating Conditions:**

Each bidder who meets the conditions to participate in this deal referred to above shall do the following:

- The bidder submits his offer in a very clear and obvious manner without any cross-outing, rubbing or tattering.
- The bidder declares in his offer that he had reviewed this tender document and the documents complementing it and had taken a copy of it; And that he accepts the conditions set forth therein and pledges to abide by and implement them all without any kind of reservation or rectification, and that he submits his offer on this basis and affixes financial stamps worth fifty thousand Lebanese pounds on the declaration covering all documents (a copy of the declaration is attached to this tender document).
- Every offer that contains any reservation or rectification

الملتزم/ العارض الرابع: الجهة الموردة لكمية وقود дизيل محتوى الكبريت ١٠,٠٠٠ كحد أقصى موضوع دفتر الشروط هذا. المديرية العامة للنفط- منشآت النفط في طرابلس والزهراني: الجهة التي يتم استيراد مادة وقود дизيل محتوى الكبريت ١٠,٠٠٠ كحد أقصى لصالحها.

**المادة (٣): المادة المنوي شراؤها:**

وقود дизيل محتوى الكبريت ١٠,٠٠٠ كحد أقصى حسب أحدث المواصفات اللبنانية وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a).

**المادة (٤): الكمية:**

كمية بالطن المترى +/- هامش (%) من مادة وقود дизيل محتوى الكبريت ١٠,٠٠٠ كحد أقصى ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافق الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم المحددة في الإعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة.

**المادة (٥): تواريخ التسليم:**

وفقاً للملحق رقم (١)

يمكن للشاري طلب تأجيل تاريخ وصول أي شحنة موضوع دفتر الشروط هذا والإعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة.

**المادة (٦): العارضون المسموح لهم الاشتراك بهذه الصفقة:**

- المشاركة في المناقصة العامة مفتوحة لجميع شركات النفط المؤهلة، سواء كانت لبنانية أم لا، (باستثناء الشركات الاسرائيلية).

**المادة (٧): طريقة التلزيم والارسال:**

- يجري التلزيم بطريقة المناقصة العمومية على أساس تقديم أسعار.
- يسند التلزيم مؤقتاً إلى العارض المقبول شكلاً من الناحية الإدارية والفنية والذي قدم السعر الأدنى الإجمالي للصفقة.

**المادة (٨): شروط مشاركة العارضين:**

على كل عارض تتوفر فيه شروط الاشتراك في هذه الصفقة المشار إليها آنفأً أن يقوم بما يلي:

- يقدم العرض عرضه بصورة واضحة وجليّة جداً من دون أي شطب أو حك أو تطريض.

يصرح العارض في عرضه أنه اطلع على دفتر الشروط الخاص هذا والمستندات المتممة له وأخذ نسخة عنه، وأنه يقبل الشروط المبينة فيه ويعتهد التقيد بها وتتفيدها جميعها من دون أي نوع من أنواع التحفظ أو الاستدراك وأنه يقدم عرضه على هذا الأساس ويلصق على التصريح طوابع مالية بقيمة خمسين ألف ليرة لبنانية تغطي المستندات كافة (صورة التصريح مرفقة بـ دفتر الشروط هذا).

- يرفض كل عرض يشتمل على أي تحفظ أو استدراك.



shall be rejected.

- The bidder shall specify in his offer a clear address and place of residence in order to be informed of what must be communicated to him as soon as possible.

**First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Papers:**

**A- General Uniform Conditions:**

1) A letter of commitment signed by an authorized person representing the company confirming that the offer is in accordance with the conditions of the Public Tender includes bidder's confirmation of his commitment to the price and the validity of the bid and stating the address where the Bidder elects' domicile for the notification of acceptance of his offer, if need be, according to **appendix No. (3)**. This letter must bear fiscal stamp of one million Lebanese Pounds.

2) A duly legalized copy of the commercial circular of the Bidder provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder.

3) A duly legalized letter (Written Power of Attorney) confirming that the signatory of the offer is duly authorized to represent the seller for signing both of the offer and the contract provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session, and attached to it a legal record of the authorized signatory or his "legal representative" that does not exceed three months from the date of the awarding session, free of any disgraceful judgment.

4) A duly legalized copy of the certificate of registration of the bidder with the Directorate of Value Added Tax if he is subject to it, or a certificate of non-registration if he is not subject to it for the bidder who is registered in Lebanon, provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session in which case the bidder is bound by its price even if it becomes registered during the implementation period.

5) A copy of the registration certificate at the Ministry of Finance- Revenue Directorate for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session.

6) A copy of certificate of quittance issued by the National Social Security Fund in Lebanon (inclusive or valid for participation in public tenders) for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session, and states that the bidder has paid all of

- يحدد العارض في عرضه عنواناً واضحاً له ومكاناً لإقامته لكي يتم إبلاغه ما يجب إبلاغه إياه بالسرعة الممكنة.

**أولاً: الغلاف رقم (1) الوثائق والمستندات الإدارية:**  
**أ- الشروط العامة الموحدة:**

1- كتاب تعهد موقع من قبل ممثل رسمي للشركة يؤكد ان العرض المقدم يتواافق مع شروط المناقصة العمومية ويتضمن تأكيد العارض التزامه بالسعر وبصلاحية العرض، ويحدد عنوان الاقامة لتلبية الموافقة على عرضه عند الاقضاء وفقاً للملحق رقم (3)، ملصق عليه طابع مالي بقيمة واحد مليون ليرة لبنانية.

2- صورة عن اذاعة تجارية للعارض مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض.

3- مستند (سند توكيل خططي) يجيز لموقع العرض تمثيل الجهة العارضة بصورة قانونية دون اي التباس لجهة توقيع كل من العرض والعقد، مصدق وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقه لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض مرافق به سجل على المفوض بالتوقيع أو "من يمثله قانوناً" لا يتعدي تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزيم، خالٍ من أي حكم شائن.

4- صورة عن شهادة تسجيل العارض في مديرية الضريبة على القيمة المضافة إذا كان خاضعاً لها، أو شهادة عدم التسجيل إذا لم يكن خاضعاً لها للعارض المسجل في لبنان، مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض وفي هذه الحالة يتلزم العارض بسعره وان أصبح مسجلاً في فترة التنفيذ.

5- صورة عن شهادة التسجيل في وزارة المالية - مديرية الورادات للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

6- صورة عن براءة ذمة صادرة عن الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي في لبنان (شاملة أو صالحة للاشتراك في الصنفات العمومية) مصدقة وفقاً للأصول للعارض المسجل في لبنان لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، وتفيد بأن العارض قد سدد جميع اشتراكاته. يجب أن يكون العارض مسجلاً في الصندوق وترفض كل إفادة يذكر عليها عبارة "مؤسسة



٤

نفط منشآت العامة (1) رقم الغلاف (1) الوثائق والمستندات الإدارية

الشروط الخاصة: 2023 - MEW-DGO-TZOIL -PPL-Diesel (ULSD) 10 ppm

his subscriptions. The bidder must be registered with the fund, and every statement that says "unregistered institution" shall be rejected.

7) A duly legalized copy of certificate of registration at the commercial register provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, and provided that this certificate or document includes among its data what follows:

- a- The bidder practices trading of petroleum products.
- b-The date of registration of the bidder in the commercial register, provided that it is not less than **five years** from the date of the offers unsealing session.
- c- Names of authorized signatories on behalf of the company, Founders, members, shareholders, manager, capital.
- d- The subject of the company or institution.
- e- All on-going incidents against the company including the judicial ones.
- 8) Authenticated copy of the statement of non-bankruptcy or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.
- 9) Authenticated copy of the non – liquidation statement or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.
- 10) Bid bond as specified Article (11) of this tender document. (Appendix No. 2)
- 11- A copy of the public tender documents, the contract template, and the appendices all sealed and duly signed by the bidder on all the pages.
- 12- The Integrity Declaration: Where the bidder undertakes to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in his name or in his interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond. (Appendix No. 5).
- 13- A statement from the Lebanese Ministry of Economy and Trade - the Office of the Boycott of Israel proving the application of the provisions of the

غير مسجلة".

7- صورة عن شهادة تسجيل لدى السجل التجاري مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجّل فيه العارض، وعلى أن تتضمن هذه الشهادة أو هذا المستند من ضمن بياناته ما يلي:

- أ- أن العارض يتعاطى تجارة المشتقات النفطية.
- ب- تاريخ تسجيل العارض في السجل التجاري على لا يعود لأقل من **خمس سنوات** من تاريخ جلسة فض العروض.

ت- أسماء المفوضين بالتوقيع عن الشركة، المؤسسين، الاعضاء، المساهمين، المدير، راس المال.

- ث- موضوع الشركة.
- ج- كافة الوقائع الجارية على الشركة بما فيها القضائية.

8- صورة مصدقة عن افادة عدم الافلاس من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

9- صورة مصدقة عن افادة عدم التصفية من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

10- ضمان جدية العرض كما هو محدد في المادة (11) من دفتر الشروط هذا. (ملحق رقم 2)

11- نسخة عن مستندات المناقصة العمومية، ونموذج العقد، والملحق، على أن تكون مختومة وموقعة جميعها من قبل العارض على كافة الصفحات.

12- تصريح النزاهة: يتعهد بموجبه العارض باحترام القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المتعاقب أو الهدايا، وان يتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمه أو لمصلحته لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ. (ملحق رقم 5).

13- إفادة من وزارة الاقتصاد والتجارة اللبنانية - مكتب مقاطعة إسرائيل تثبت انتهاك أحكام قانون مقاطعة العدو الإسرائيلي على



81

law of boycotting the Israeli enemy to the bidder, provided that the date of its ratification does not go back more than three months from the date of the awarding session.

14- A copy of the receipt given to him by the procuring Entity when he obtained the book of conditions for the deal.

#### **B- Conditions related to the subject matter of the deal:**

The bidder must submit the following document:

1- A written commitment by Seller to settle at his own account the freight and all transport expenditures, and to conduct all the necessary insurances relevant to the whole Diesel (ULSD) 10 ppm quantity specified in this public tender.

### Remarks:

1- Upon confirming the award, and in case the previously mentioned documents are not issued in Lebanon, the bidder who has been awarded shall authenticate the documents mentioned in (A-1,2,3,7,8,9&12) and (B-1&3) from the Lebanese embassy or consulate in the country of origin and from the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants in Lebanon, prior to signing the contract by the two contractual parties, under penalty of not proceeding with the final award of the deal.

2-All the documents required above must be (original or authenticated copies certified by the competent authorities). Scanned documents or even copies of them are not accepted.

**Second: Cover No. (2) Price Statement (Appendix No. 4):**

- The bidder shall provide a price statement.
- The price includes taxes, fees and expenses of any kind.

In the event that the Bidder is subject to tax on the value added tax, he must submit his detailed price, including the value added tax. In the event of a discrepancy between numbers and letters, the single price written in letters shall be taken, and the price that is not written in full letters and numbers together shall be rejected.

- The prices offer shall exactly include the following text without any modifications:

The unit price in U.S. Dollars per metric ton, basis DAP at one discharge port/berth, will be equivalent to the average of the mean of Eleven Quotations for 10 ppm ULSD as published in Platt's European Market scan of Mediterranean cargoes under the heading "FOB Med (Italy)" being the B/L date quotation, Five consecutive quotations preceding B/L date and Five consecutive quotations following B/L date (or six

يجب أن يقدم العارض المستند التالي:

١- تعهد خطى من قبل البائع بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن وبإجراء جميع التأمينات الالزامـة العائنة لـكـامل كـمية وـقـود الدـيـزلـ مـحتـوىـ الـكـبـرـيـتـ ١٠٠٠ـ كـحدـ أـقـصـىـ المـدـدـةـ بـمـوجـبـ هـذـهـ المـنـاقـصـةـ الـعـوـمـيـةـ

ملاحظات

١- عند إرساء التأمين المؤقت، وفي حال عدم صدور المستندات الواردة سابقاً من لبنان، يتوجب على العارض الذي رسا عليه التأمين المؤقت، بتصديق المستندات الواردة في (أ-١، ٢، ٣، ٤، ٧، ٨، ٩، ١٢) و (ب-١) من السفارة او القنصلية اللبنانية في بلد المصدر ومن وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان، وذلك قبل توقيع العقد من الفريقين المتعاقددين، وتحت طائلة عدم السير بالتأمين النهائي، للصفقة.

٢- يجب أن تكون كافة المستندات المطلوبة أعلاه (أصلية أو صورة مصدقة عنها من المرجع المختص)، ولا تقبل المستندات المسوغة ضوئياً أو حتى نسخاً عنها.

ثانياً: الغلاف رقم (٢) بيان الأسعار (ملحة، رقم ٤):

- يُقدم العارض بياناً بالأسعار.

- يشمل السعر الضرائب والرسوم والمصاريف مهما كان نوعها. وفي حال خضوع الملزوم للضريبة على قيمة الضريبة المضافة، عليه أن يقدم سعره مفصلاً بما فيه الضريبة على القيمة المضافة. في حال الاختلاف بين الأرقام والأحرف يؤخذ بالسعر الإفرادي المدون بالأحرف، ويرفض السعر غير المدون بالأحرف الكاملة والأرقام معاً.

يجب ان يتضمن عرض الأسعار النص التالي دون اية تعديلات:  
 سعر الوحدة بالدولار الأمريكي لكل طن متري على أساس التسليم في  
 المكان DAP في مرفأ/مصب واحد آمن في لبنان، سيكون مساوياً  
 لمعدل متوسطات أحد عشر نشرة لـ 10 ppm ULSD كما تنشر  
 في Platts European Marketscan of Mediterranean cargoes تحت عنوان "FOB Med (Italy)" وهي نشرة أسعار  
 بتاريخ بوليصة الشحن، وخمس نشرات أسعار متتالية تسبق تاريخ  
 بوليصة الشحن وخمس نشرات أسعار متتالية تلي تاريخ بوليصة  
 الشحن (أو ستة نشرات متتالية تلي تاريخ بوليصة الشحن في حال عدم



consecutive quotations following B/L date if no quotation is available on B/L date) plus a premium / minus a discount of US \$/MT .....

In case Buyer requests discharge at a second additional port/berth, the unit price of the bid will be increased by US\$ 0.5 per metric ton.

Article (9): Requests for clarification:

First: the tender document:

1. The bidder has the right to submit a written request for clarification on the Terms of Reference within a period that ends ten days before the date of submission of bids. The Procuring Entity must respond within a deadline that ends six days before the deadline for submitting bids. The clarification shall be sent in writing, at the same time, without identifying the originator of the request, to all bidders to whom the procurement files have been provided by the Procuring Entity.

2. The Procuring Entity may, at any time before the deadline for submitting bids, for any reason, whether on its own initiative or as a result of a request for clarification submitted by one of the bidders, to amend the tender document by issuing an addendum to it. The amendment shall be sent immediately to all the bidders provided by the Procuring Entity with the tender document, and such amendment shall be binding on these bidders and shall be published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority and on the website of the Procuring Entity, if any.

3. If, as a result of a clarification or amendment issued in accordance with this Article, the information published in the tender document becomes materially different, the Procuring Entity shall secure the publication of the modified information in the same manner and in the same place as the original information was published, and extend the deadline for submission of bids as stipulated in paragraph 4 of Article 20 of the Public Procurement Law.

4. If the Procuring Entity holds a meeting for the bidders, it shall draw up minutes of that meeting containing the requests for clarification submitted about the bid files, and the responses it submits to those requests, without specifying the identity of the sources of the requests. The minutes shall be notified to all bidders who were provided by the Procuring Entity with a tender document, in order to enable them to prepare their bids in the light of the information provided.

Second: Information related to qualifications and offers:

1. The Awarding committee may, at any stage of the

وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن) زائد علاوة/نقص حسم / ..... (رقياً بالدولار الأمريكي لكل طن متري / ..... / (تفصي) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

في حالة طلب الشاري التفريح عند مرفا/مصب إضافي ثان، سيتم زيادة سعر الوحدة في العرض بمقدار ٥، دولار أمريكي للطن المتري.

المادة (٩): طلبات الاستيضاح:

أولاً: دفتر الشروط:

١. يحق للعارض تقديم طلب استيضاح خطى حول دفتر الشروط خلال مهلة تنتهي قبل عشرة أيام من تاريخ تقديم العروض. على الجهة الشارية الإجابة خلال مهلة تنتهي قبل ستة أيام من الموعد النهائي لتقديم العروض. ويرسل الإيضاح خطياً، في الوقت عينه، من دون تحديد هوية مصدر الطلب، إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بملفات التلزيم.

٢. يمكن للجهة الشارية، في أي وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العروض، ولأي سبب كان، سواء بمبادرة منها أم نتائج طلب استيضاح مقدم من أحد العارضين، أن تعتمل دفتر الشروط بإصدار إضافة إليها. ويرسل التعديل فوراً إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بدفتر الشروط، ويكون ذلك التعديل ملزماً لهؤلاء العارضين وينشر على المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام وعلى موقع الجهة الشارية إن وجد.

٣. إذا أصبحت المعلومات المنشورة في دفتر الشروط مختلفة جوهرياً، نتيجة لإيضاح أو تعديل صدر وفقاً لهذه المادة، فعلى الجهة الشارية أن تؤمن نشر المعلومات المعديلة بالطريقة نفسها التي تشيرت بها المعلومات الأصلية وفي المكان نفسه، وأن تُمدد الموعد النهائي لتقديم العروض على النحو المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٢٠ من قانون الشراء العام.

٤. إذا عقدت الجهة الشارية اجتماعاً للعارضين، فعليها أن تضع حضراً لذلك الاجتماع يتضمن ما يُقدم فيه من طلبات استيضاح حول ملفات التلزيم، وما تقيمه هي من ردود على تلك الطلبات، من دون تحديد هوية مصدر الطلب. يُبلغ المحضر لجميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بدفتر الشروط، وذلك لتمكينهم من إعداد عروضهم على ضوء المعلومات المقدمة.

ثانياً: المعلومات المتعلقة بالمؤهلات والعروض

فتر الشروط الخاصة: 2023 - MEW-DGO-TZOIL -PPL-Diesel (ULSD) 10 ppm مناقصة عربية لشراء كمية من مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠٠,٠٠ كحد أقصى لزوم منشآت النفط في طرابلس والزهراني.

٧



award process, request in writing from the bidder clarifications regarding information related to his qualifications or his bids, to assist it in ascertaining the qualifications or examining and evaluating the bids submitted.

2. The Awarding committee shall correct any pure arithmetic errors that it discovers during its examination of the bids submitted in accordance with the provisions of the tender document, and shall communicate the corrections to the concerned bidder immediately.

3. No material change to information relating to qualifications or to an offer, including changes designed to make non-qualified bidder eligible, or to make a non-qualified offer fit for purpose, may be requested or permitted to be made.

4. Negotiations are forbidden between the Procuring Entity or Procuring Entity and the Bidder regarding information relating to qualifications or the bids submitted, and no change in price may be made following a request for clarification from any Bidder under this Article.

5. All correspondence under this Article shall be entered in the Procurement Procedures Register in accordance with Article 9 of the Public Procurement Law.

#### Article (10): Validity of the offer:

1. Offers submitted are considered valid until thirty days from the final time and date for offers submission.

2. The Procuring Entity may request from the bidders, prior to the expiry of the validity period of their bids, to extend that period for an additional specified period. The bidder may refuse such request without forfeiting his bid bond.

3. Bidders who agree to extend the validity period of their bids must extend the validity period of bid bonds, or submit new bid bonds covering the period of validity extension of bids. A bidder who has not extended his bid bond, or who has not submitted a new bid bond, shall be deemed to have rejected the request to extend the validity period of his offer.

4. The bidder may amend or withdraw his bid before the deadline for submission of bids without forfeiting his bid bond. The amendment or the request to withdraw the offer shall be effective when the Procuring Entity receives it before the deadline for submission of offers.

5. The validity of the offer is prudently extended in case the procedures are suspended for a period specified by the Objections Authority in accordance with the provisions of Chapter Seven of the Public Procurement Law, for a

1. يمكن للجنة التلزيم، في أي مرحلة من مراحل إجراءات التلزيم، أن تطلب خطياً من العارض أيضاحات بشأن المعلومات المتعلقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكيد من المؤهلات أو فحص العروض المقدمة وتقييمها.

2. تصحّح لجنة التلزيم أي أخطاء حسابية محضره تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلغ التصحيحات إلى العارض المعنى بشكل فوري.

3. لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أي تغيير جوهري في المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بالعرض المقدم، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل من ليس مؤهلاً من العارضين مؤهلاً أو جعل عرض غير مستوفٍ للمتطلبات مستوفياً لها.

4. يحظر إجراء أي مفاوضات بين الجهة الشارية أو لجنة التلزيم والعارض بخصوص المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بخصوص العروض المقدمة، ولا يجوز إجراء أي تغيير في السعر إثر طلب استيصال من أي عارض بموجب هذه المادة.

5. ثُدرج جميع المراسلات التي تجري بموجب هذه المادة في سجل إجراءات الشراء بحسب المادة 9 من قانون الشراء العام.

#### المادة (١٠): مدة صلاحية العرض:

1. تعتبر العروض المقدمة صالحة لمدة ثلاثة أيام من التوقيت والتاريخ النهائي لتقديم العروض.

2. يمكن لجهة الشارية أن تطلب من العارضين، قبل انتهاء فترة صلاحية عروضهم، أن يمددوا تلك الفترة لمدة إضافية محددة. ويمكن للعارض رفض ذلك الطلب من دون مصادر ضمان عرضه.

3. على العارضين الذين يوافقون على تمديد فترة صلاحية عروضهم أن يمددوا فترة صلاحية ضمانات العروض، أو أن يقيموا ضمانات عروض جديدة تُعطي فترة تمديد صلاحية العروض. ويعتبر العارض الذي لم يمدد ضمان عرضه، أو الذي لم يقدم ضمان عرض جديد، أنه قد رفض طلب تمديد فترة صلاحية عرضه.

4. يمكن للعارض أن يعتذر عرضه أو أن يسحبه قبل الموعد النهائي لتقديم العروض دون مصادر ضمان عرضه. ويكون التعديل أو طلب سحب العرض ساري المفعول عندما تسلمه الجهة الشارية قبل الموعد النهائي لتقديم العروض.

5. تمدد صلاحية العرض حكماً في حال تجميد الإجراءات لفترة محددة من قبل هيئة الاعتراضات وفق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام، وذلك لفترة زمنية تعادل فترة تجميد



period of time equivalent to the period of freezing the procedures. The bidder shall extend the period of his bid bond accordingly.

#### **Article (11): Bid Bond and its payment method:**

- A bid bond amounting to U.S. Dollars /...../  
(Lettering) shall be attached to the offer according to  
(Appendix No. 3).
- The bid bond shall be either cash paid to the treasury  
fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued  
by one of the banks guarantee acceptable by Banque  
du Liban whether the bank is inside or outside  
Lebanon showing that it is payable on demand. If the  
bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a  
document indicating the bank's rating by FITCH  
International company, and the performance bond  
must be confirmed by one of the local Lebanese Banks  
accepted by Banque du Liban.
- The bid bond shall be edited for the interest of the  
Ministry of Energy and Water - - oil Installations in  
Tripoli and Zahrani, and in the name of the deal, and it  
shall be valid for up to fifty-eight (58) days from the  
date of the unsealing session, and it is renewed  
automatically until the contract is signed.
- The bid bond shall be returned to the bidder upon his  
submitting the performance bond, and to the bidders  
who were not awarded the award within a maximum  
period of contract entry into force.

#### **Article (12): Performance bond and its payment method:**

- The winning Bidder should submit at the same time of signature of the contract, a performance bond in U.S. Dollars of /10/ % (ten percent) of the amount of the cargo subject of this Public Tender, in order to insure good execution according to **Clause 18** of the attached contract.
- The performance bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.
- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water- General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final acceptance of the last shipment subject of the public

الإجراءات. وعلى العارض تمديد فترة ضمان عرضه تبعاً لذلك.

#### المادة (١١): ضمان العرض وطريقة دفعه:

#### المادة (١٢): ضمان حسن التنفيذ وطريقة دفعه:

على العارض الرابع أن يقدم في، نفس وقت توقيع العقد، كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الأميركي قدره ١٠٪ (عشرة بالمئة) من قيمة الشحنة موضوع المناقضة العمومية هذه، وذلك ضماناً لحسن التنفيذ وفقاً للبند رقم ١٨ من العقد الملحق.

- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ اما نقداً

الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواء كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - منشأة النفط في طرابلس والزهراني وباسم الصفة،



tender.

▪ The performance bond must be submitted within the period specified in the terms of the contract, provided that it does not exceed //15// fifteen days from the date of contract entry into force. In the event of failure to provide a performance bond, the bid bond shall be forfeited.

#### Article (13): Submission of Bids

1. The offer shall be placed within two sealed envelopes. The first envelope includes the documents and papers required in Clause (First) of Article Eight (8) above, and the second envelope includes a price statement as required in Clause (Second) of Article Eight (8) above, On the face of each envelope, the following is mentioned:

- Envelope No. ( )
- Bidder's name and stamp.
- Its contents
- The subject of the deal.
- The date of the awarding session.

2. The two envelopes stipulated in Paragraph (1) of this Article shall be placed within a third unified envelope obtained from the Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani Registry when submitting the offer, sealed and addressed with the name and address of Procuring Entity, and on its face, only the subject of the deal and the date specified for its conclusion are mentioned, to be in numbers as follows: day / month / year / hour, without any distinguishing phrase or distinctive sign such as the name of the bidder, his capacity or his address, under pain of rejection of the offer, and writing on the three envelopes by computer on white stickers affixed to it when submitted to the Procuring Entity.

3. Offers are sent by public or private mail, anonymously, or by hand directly to Ministry of Energy and Water- Oil Installations in Tripoli and Zahrani-Beirut, corniche el naher.

4. The deadline for submitting offers shall be determined according to what is stipulated in the announcement related to this deal, which is published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority. (The date of the award session will be immediately upon the expiry of the deadline for receiving bids).

5. The Procuring Entity shall provide the bidder with a receipt indicating a serial number in addition to the hour, day, month and year date of receiving the offer.

6. The Procuring Entity shall maintain the security, integrity and confidentiality of the offer, and shall ensure

ويكون صالحًا لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الأخيرة موضوع المناقصة العمومية.

▪ يجب تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال الفترة المحددة في شروط العقد على ألا تتجاوز //15// خمسة عشر يوماً من تاريخ نفاذ العقد. وفي حال التخلف عن تقديم ضمان حسن التنفيذ، يُصادر ضمان العرض.

#### المادة (13): تقديم العروض

1- يوضع العرض ضمن غلافين مختوين يتضمن الغلاف الأول الوثائق والمستندات المطلوبة في البند (أولاً) من المادة الثامنة (٨) أعلاه، ويتضمن الغلاف الثاني بيان الأسعار كما هو مطلوب في البند (ثانياً) من المادة الثامنة (٨) أعلاه، وينظر التالي على ظاهر كل غلاف:

- الغلاف رقم ( )
- اسم العارض وختمه.
- محتوياته
- موضوع الصفقة
- تاريخ جلسة التلزيم.

2- يوضع الغلافان المنصوص عليهما في الفقرة (١) من هذه المادة ضمن غلاف ثالث موحد يتم الحصول عليه من قلم وزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني عند تقديم العرض مختوم ومحفوظ باسم الجهة الشرارية وعنوانها، ولا يذكر على ظاهره سوى موضوع الصفقة والتاريخ المحدد لإجرائها ليكون بالأرقام على الشكل التالي: اليوم / الشهر / السنة / الساعة، وذلك دون أية عبارة فارقة أو إشارة مميزة كإسم العارض أو صفتة أو عنوانه، وذلك تحت طائلة رفض العرض، وتكون الكتابة على الغلافات الثلاثة بواسطة الحاسوب على ستيكرز بيضاء اللون تلصق عليه عند تقديمها إلى الجهة الشرارية.

3- ترسل العروض بواسطة البريد العام أو الخاص المغلف أو باليد مباشرة إلى وزارة الطاقة والمياه – منشآت النفط في طرابلس والزهراني- بيروت، كورنيش النهر

4- يُحدد الموعد النهائي لتقديم العروض وفق ما ينص عليه الإعلان المتعلق بهذه الصفقة، والمنتشر على المنصة الإلكترونية المركزية لهيئة الشراء العام. (يكون موعد جلسة التلزيم فوراً عند انتهاء مهلة استقبال العروض).

5- تزود الجهة الشرارية العارض بايصال يبيّن فيه رقم تسلسلي بالإضافة إلى تاريخ سلم العرض بالساعة واليوم والشهر والسنة.

6- تُحافظ الجهة الشرارية على أمن العرض وسلامته وسرية، وتتكلف



ج

that its content is not viewed until after it has been duly opened.

7. Any bid received by the Procuring Entity after the deadline for submission of bids shall not be opened, but shall be returned sealed to the bidder who submitted it.

8. The bidder is not entitled to submit more than one bid at the risk of rejecting all his bids.

#### **Article (14): Requisition Committees**

1. The award committees are exclusively responsible for studying, opening and evaluating the offers, and thus determining the most appropriate offer.

2. The chairman of the committee and each of its members shall relinquish his duties in the aforementioned committee if any situation of conflict of interest occurs or is expected to fall into it, as soon as he becomes aware of such conflict.

3. The award committee may seek the assistance of experts from outside or within the administration to assist in the technical and financial evaluation, when necessary, by a decision of the valid reference at the Procuring Entity. The selection of experts from outside the administration is subject to the provisions of the Public Procurement Law. Experts are committed to confidentiality and impartiality in their work and are not entitled to decide on the name of the committee or participate in its deliberations or disclose it publicly. They may be invited by the concerned authorities to listen to and get explanation from. The experts are also required to submit a written report to the committee, which is obligatory to be included in the award report.

4. In the event of a difference of opinion among the members of the committee, decisions are taken by a majority of its members, and any member who disagrees shall write down the reasons for his disagreement.

#### **Article (15): Opening of bids**

1. Bids shall be opened by the awarding committee stipulated in Article 100 of the Public Procurement Law, in a public session in the presence of the persons authorized in the award file, at the time and place and according to the method specified in this file, provided that this session shall be held immediately after the deadline for submitting bids expires.

2. All bidders participating in the procurement process or their duly authorized representatives, and the observer delegated by the Public Procurement Authority shall have the right to attend the bid opening session. The purchasing entity may also invite the media to attend this session.

3. Bids are opened according to the following mechanism:

عدم الاطلاع على محتواه إلا بعد فتحه وفقاً للأصول.

7. لا يفتح أي عرض تسلمه الجهة الشارية بعد الموعد النهائي لتقديم العروض، بل يعاد مختوماً إلى العارض الذي قدمه.

8. لا يحق للعارض أن يقدم أكثر من عرض واحد تحت طائلة رفض كل عروضه.

#### **المادة (14): لجان التلزيم**

1. تتولى لجان التلزيم حصراً دراسة وفتح وتقدير العروض، وبالتالي تحديد العرض الأنسب.

2. على رئيس اللجنة وعلى كل من أعضائها أن يتتخى عن مهامه في اللجنة المذكورة في حال وقع بأي وضع من أوضاع تضارب المصالح أو توقع الوقوع فيه، وذلك فور معرفته بهذا التضارب.

3. يمكن للجنة التلزيم الاستعانة بخبراء من خارج أو داخل الإدارة للمساعدة على التقديم الفني والمالي عند الإقتضاء، وذلك بقرار من المرجع الصالح لدى الجهة الشارية. يخضع اختيار الخبراء من خارج الإدارة إلى أحكام قانون الشراء العام. يلتزم الخبراء السرية والحياد في عملهم ولا يحق لهم أن يقرروا باسم اللجنة أو أن يشاركوا في مداولاتها أو أن يفصحوا عنها علانية، ويمكن دعوتهم للإستماع والشرح من قبل الجهات المعنية. كما يتوجب على الخبراء تقديم تقرير خطى للجنة يضم إلزامياً إلى محضر التلزيم.

4. في حال التباين في الآراء بين أعضاء اللجنة، تؤخذ القرارات بأغلبية أعضائها ويدون أي عضو مخالف أسباب مخالفته.

#### **المادة (15): فتح العروض**

1. تفتح العروض لجنة التلزيم المنصوص عليها في المادة 100 من قانون الشراء العام، وذلك في جلسة علنية بحضور الأشخاص المأذون لهم في ملف التلزيم، في الوقت والمكان ووفقاً للطريقة المحددة في هذا الملف، على أن تُعقد هذه الجلسة فور انتهاء مهلة تقديم العروض.

2. يحق لجميع العارضين المشاركين في عملية الشراء أو لممثليهم المفترضين وفقاً للأصول، كما يحق للمراقب المندوب من قبل هيئة الشراء العام حضور جلسة فتح العروض. كما يمكن للجهة الشارية دعوة وسائل الإعلام لحضور هذه الجلسة.



ج

- The unified outer envelope of each bidder shall be opened separately and his name shall be announced among the participants in the deal, according to the order of the serial numbers recorded on the outer packages related to this deal.
- The envelope No. (1) (administrative documents and papers stipulated in Article Eight 8 above) shall be opened and the required documents sorted and checked in preparation for identifying and announcing the names of the bidders who are formally accepted and qualified to participate in the price comparison statement.
- The envelope No. (2) (statement of prices) shall be opened for the accepted bidders separately and the necessary calculations shall be made, and the total price of each bidder, including the value added tax in the event that the bidder is subject to it, in preparation for a comparison and announcing the name of the temporary contractor.

4. The opening events of the bids shall be recorded in writing in minutes signed by the chairman and members of the award committee, and a list of attendees shall be drawn up to be signed by the participants from the representatives of the Procuring Entity and the Public Procurement Authority, the bidders and their representatives, provided that this constitutes proof of their attendance. All information and documents relating to the proceedings of the session shall be entered in a Record of Procurement Procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

#### Article (16): Evaluation of Bids

1. The Awarding Committee shall study the financial offers separately so that it will study them after the completion of checking and evaluation of the administrative and technical offers.
2. Subject to the provisions of Paragraph (3) of this Article, the Awarding Committee shall be deemed to be substantially compliant with the requirements if it satisfies all the requirements set forth in the tender document in accordance with Article 17 of the Public Procurement Law.
3. In the event that the information or documents presented in the offer are incomplete or erroneous, or in the absence of a specific document, the Awarding Committee may request in writing from the concerned bidder clarifications about its offer, or request the submission or completion of the relevant information or documents within a specified period of time, provided that

٣. فتح العروض بحسب الآلية التالية:  
- يتم فض الغلاف الخارجي الموحد لكل عارض على حدة واعلان اسمه ضمن المشاركين في الصفقة، وذلك وفق ترتيب الأرقام التسلسلية المسجلة على الغلافات الخارجية والمتعلقة بهذه الصفقة.

- يتم فض الغلاف رقم (١) (الوثائق والمستندات الإدارية المنصوص عنها في المادة الثامنة ٨ اعلاه) وفرز المستندات المطلوبة والتدقيق فيها تمهيداً لتحديد وإعلان أسماء العارضين المقبولين شكلاً والمؤهلين للاشتراك في بيان مقارنة الأسعار.

- يجري فض الغلاف رقم (٢) (بيان الأسعار) للعارضين المقبولين شكلاً كلّ على حدة واجراء العمليات الحسابية اللازمة، وتدوين السعر الإجمالي لكل عارض بما فيه الضريبة على القيمة المضافة في حال كان العارض خاضعاً لها، تمهيداً لإجراء مقارنة وإعلان اسم الملائم المؤقت.

٤. شُبّل وقائع فتح العروض خطياً في محضر يوقع عليه رئيس وأعضاء لجنة التلزيم، كما توضع لائحة بالحضور يوقع عليها المشاركون من ممثلي الجهة الشارية وهيئة الشراء العام، والعارضين وممثليهم على أن يشكل ذلك إثباتاً على حضورهم. ثُدرج كل المعلومات والوثائق المتعلقة بوقائع الجلسة في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

**المادة (١٦): تقييم العروض**  
١. تدرس لجنة التلزيم العروض المالية على نحو مُفصل بحيث تدرسها بعد الانتهاء من تدقيق وتقييم العروض الإدارية والفنية.

٢. رهنا بأحكام الفقرة (٣) من هذه المادة، تعتبر لجنة التلزيم العرض مستجبياً جوهرياً للمطلبات إذا كان يفي بجميع المطلبات المبنية في وثائق التلزيم وفقاً للمادة ١٧ من قانون الشراء العام.

٣. في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معينة، يجوز للجنة التلزيم طلب خطياً من العارض المعنى توضيحات حول عرضه، أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال فترة زمنية محددة، شرط أن تكون كافة المراسلات خطية واحترام مبادئ التكاففية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات



all correspondence shall be in writing, respecting the principles of transparency and equal treatment between bidders in written clarification or completion requests, and with due regard to the provisions of Paragraph 3 of Paragraph Two of Article 21 of the Public Procurement Law.

4. The Awarding Committee refuses the offer:

- If the bidder is not qualified in view of the qualification conditions contained in the tender document and in application of the provisions of Article 7 of the Public Procurement Law;
- If the offer is not substantially compliant with the requirements specified in the tender document;
- In the circumstantial cases referred to in Articles 8 or 25 of the Public Procurement Law.

5. The Awarding Committee shall evaluate the accepted bids, in order to determine the winning bid in accordance with the criteria and procedures set forth in this tender document. No standard or procedure not included in this notebook is used.

6. The Awarding Committee shall evaluate the offers within a reasonable period that is compatible with the validity period of the offers and the nature of the purchase, and shall draw up a report to be included in the register of procurement procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

#### Article (17): The Procuring Entity shall disqualify any bidder in the following cases:

If at any time it proves that the information provided about his qualifications is false or inaccurate or contains a material error or deficiency;

#### Article (18): Exclusion of the bidder because of his offer of benefits or as a result of an unfair competitive advantage or because of a conflict of interest

1- The Procuring Entity excludes the bidder from the award procedures in one of the following two cases:

- In the event that the bidder commits any violation or prohibited act under the provisions of the Public Procurement Law or any heinous crime or one of the crimes covered by the Corruption Law, especially the offenses of disbursement of influence and bribery, if it is presented to any employee or current or former employee of the Procuring Entity or of another governmental authority, or has granted or agreed to give, directly or indirectly, a benefit, or work or anything else of value, with a view to influencing an action or decision of the an authority or its action in connection with the award process; or

الوضبيح أو الاستكمال الخطية، ومع مراعاة أحكام الفقرة ٣ من البند الثاني من المادة ٢١ من قانون الشراء العام.

#### ٤. ترفض لجنة التلزيم العرض:

- إذا كان العرض غير مؤهل بالنظر إلى شروط التأهيل الواردة في دفتر الشروط وتطبيقاً لأحكام المادة ٧ من قانون الشراء العام؛
- إذا كان العرض غير مُستجيب جوهرياً للمطالبات المحددة في دفتر الشروط؛
- في الحالات الظرفية المشار إليها في المادتين ٨ أو ٢٥ من قانون الشراء العام.

٥. تقييم لجنة التلزيم العروض المقبولة، بغية تحديد العرض الفائز وفقاً للمعايير والإجراءات الواردة في دفتر الشروط هذا. ولا يُستخدم أي معيار أو إجراء لم يرد في هذا الدفتر.

٦. تقوم لجنة التلزيم بتقييم العروض ضمن مهلة معقولة تتلاءم مع مهلة صلاحية العروض ومع طبيعة الشراء، وتُضمن محضراً بذلك يُدرج في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

#### المادة (١٧): شُرطُّتِّجَةُّ الْجَهَةِ الشَّارِيَةِ أَهْلَيَةٌ أَفَ عَرْضُ فِي الْحَالَاتِ التَّالِيَّةِ:

إذا أثبتت في أي وقت أن المعلومات المقدمة عن مؤهلاته كاذبة أو مغلوطة أو أنها تتطوّي على خطأ أو نقص جوهريين؛

#### المادة (١٨): استبعاد العرض بسبب عرضه منافع أو من جراء

مِيَزَةِ تِنَافِسِيَّةِ غَيْرِ مُنَصَّفَةِ أَوْ بِسَبِّبِ تِضَارُبِ الْمُصَالَحِ  
١- تستبعد الجهة الشارية العرض من إجراءات التلزيم في إحدى الحالتين التاليتين:

- في حال قام العرض بارتكاب أي مخالفة أو عمل محظوظ بموجب أحكام قانون الشراء العام أو أي جريمة شائنة أو أحد الجرائم المشمولة بقانون الفساد، لاسيما جرائم صرف الفوائد والرشوة، إذا عرض على أي موظف أو مستخدم حالي أو سابق لدى الجهة الشارية أو لدى سلطة حكومية أخرى، أو متّخذ أو وافق على منّجه، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، منفعة أو عملاً أو أي شيء آخر ذي قيمة، بهدف التأثير على تصرّف أو قرار ما من جانب الجهة الشارية أو على إجراء تتبّعه فيما يتعلّق بإجراءات التلزيم؛ أو



- If the bidder has an unfair competitive advantage or has a conflict of interest in violation of the provisions of the Public Procurement Law and the laws in force.
- 2. Every decision taken by the authority to exclude the bidder from the bidding procedures under this Article, and the reasons for that exclusion, shall be entered in the Procurement Procedures Record, and the decision shall be communicated to the concerned bidder.

**Article(19): Awarding Notification:**

Immediately after the expiry of the freezing period of ten working days starting from the date of publishing the decision of the Procuring Entity to accept the winning bid (temporary award), the Procuring Entity shall inform the temporary contractor that the contract must be signed within a period not exceeding fifteen days.

**Article (20): Contract duration and enforcement:**

- The term of this contract is determined in the invitation announcement to participate in the Public tender, and starts from the date of its enforcement, and until each of its parties fully implements all its contractual obligations as specified under the terms and conditions of this contract.
- The contract shall enter into force when the temporary obligor and the valid reference with the contracting authority of the Procuring Entity signs the contract, at the office of the Ministry of Energy and Water - - Oil Installations in Tripoli and Zahrani
- The winning Bidder should submit, within 48 hours from receipt of the written notification, a letter indicating the bank details and address, and the account number and any other details needed for L/C opening.
- If the winning Bidder fails to sign the contract without any reservations, the Ministry of Energy and Water - Oil Installations in Tripoli and Zahrani has the right to collect the total amount of the bid bond submitted by the failing winning bidder without any objection from the latter.

**Article (21): Lifting Bank Secrecy:**

The bidder, upon submitting the offer, shall be considered obligated to lift banking secrecy from the bank account in which any amount of public money related to this award is deposited or transferred, based on Resolution No. 17 dated 12/05/2020 issued by the Council of Ministers.

**Article (22): Confidentiality:**

Confidentiality shall be observed in any discussions, communications, negotiations or dialogues conducted between the Procuring Entity and any bidder in all that does not conflict with the laws in force. Neither party to

- إذا كان لدى العارض ميزة تنافسية غير منصفة أو كان لديه تضارب في المصالح بما يخالف أحكام قانون الشراء العام والقوانين المرعية للإجراءات.
- 2- يُدرج كل قرار تتخذه الجهة الشارية باستبعاد العارض من إجراءات التأمين بمقتضى هذه المادة، وأسباب ذلك الاستبعاد، في سجل إجراءات الشراء، كما يتم إبلاغ القرار إلى العارض المعني.

**المادة (١٩): تبليغ التأمين:**

فور انتهاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ نشر قرار الجهة الشارية قبول العرض الفائز (التأمين المؤقت)، تقوم الجهة الشارية بإبلاغ الملتم الموقت بوجوب توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدي خمسة عشر يوماً.

**المادة (٢٠): مدة العقد وإنفاذه**

- مدة هذا العقد تحدد في إعلان الدعوة للاشتراك في المناقصة العمومية، وتبدأ من تاريخ إنفاذ العقد، ولحين قيام كل من طرفه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموعد بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.
- يبدأ إنفاذ العقد عندما يوقع الملتم الموقت والمرجع الصالح لدى سلطة التعاقد لدى الجهة الشارية على العقد، وذلك في مكتب وزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني.

- على العارض الرابع أن يقدم، وفي خلال ٤٨ ساعة من استلامه التبليغ الخطى، كتاباً يتضمن تفاصيل مصرفه وعنوانه ورقم حساب العارض واى تفاصيل اخرى ضرورية لفتح الاعتماد المستندى.

- في حال تخلف العارض الرابع عن توقيع العقد بدون اية تحفظات، يحق لوزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني ان تصادر كامل قيمة كتاب ضمان جدية العرض المقدم من العارض الرابع المختلف، دون اي اعتراض من قبله.

**المادة (٢١): رفع السرية المصرفية:**

يعتبر العارض فور تقديم العرض ملتماً برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفى الذي يودع فيه او ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام المتعلق بهذا التأمين، سندًا للقرار رقم ١٧ تاريخ ٢٠٢٠/٥/١٢ الصادر عن مجلس الوزراء.

**المادة (٢٢): السرية:**

تُراعى السرية في أي مناقشات أو اتصالات أو مفاوضات أو حوارات تُجرى بين الجهة الشارية وأى عارض في كل ما لا يتعارض مع القوانين المرعية للإجراءات. ولا يجوز لأى طرف في أي مناقشات أو



**The Lebanese Republic  
Ministry of Energy and Water  
Directorate General of Oil  
Oil Installations in Tripoli and Zahrani**

**الجمهورية اللبنانية  
وزارة الطاقة والمياه  
المديرية العامة للنفط  
منشآت النفط في طرابلس والزهراني**

any such discussions, communications, negotiations or dialogues may disclose to any other person any technical, financial or other information relating to such discussions, communications, negotiations or dialogues without the consent of the other party, unless provided by law or ordered by the competent courts.

اتصالات أو مفاوضات أو حوارات من هذا القبيل أن يُفشي لأي شخص آخر أي معلومات تقنية أو مالية أو معلومات أخرى تتعلق بهذه المفاوضات أو الاتصالات أو المفاوضات أو الحوارات من دون موافقة الطرف الآخر، إلا إذا نص القانون على ذلك أو أمرت به المحاكم المختصة.

Beirut on:

٢٢٥ آباد

بيروت في:

**Minister of Energy and Water**

**وزير الطاقة والمياه**

**Joseph saddi**

**جوزيف الصدي**



Appendix No. (1)  
Delivery Schedule  
Diesel (ULSD) 10 ppm

Monthly Quantity	Quantity in Metric Ton +/- Tolerance	Requested Delivery Window
As determined in the relevant Public Tender Announcement with possible rolls and extensions.		



Appendix No. (2)

Bid bond format

ملحق رقم (2)

نص كتاب ضمان جدية العرض

From: Bank ...

مصرف.....

To: The Ministry of Energy and Water  
- Directorate General of Oil- Oil  
Installations in Tripoli and Zahrani

جانب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط  
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

Beirut (Lebanon)

بيروت- لبنان

Subject: Bank letter of Guarantee to your order  
at the request of .....

الموضوع: كتاب ضمان مصري لصالحك بناءً للأمر  
السيد.....

We, .... (Name of the Bank) having our registered office at ..... (Here in after called "the Bank") duly represented by Mr..... undersigning as....., and at the request of Mr. ...., (or Messrs. .... Or Company.....), undertake, in an irrevocable and unconditional manner to pay in cash and immediately an amount of U.S. Dollars /...../ (Lettering) as regards this public tender document for the purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Diesel (ULSD) 10 ppm for Oil Installations in Tripoli and Zahrani Use, upon your first written and signed demand, without restriction or condition, and without any obligation to show the reasons for your claim.

Based upon the above, the Bank frankly acknowledges that this letter of guarantee stands by itself and is totally independent from any payment or any contract between you and the applicant Mr. ... (or Messrs. .. or Company... ), and that the Bank is not entitled, under any circumstances, nor at any time, to invoke for any reason whatsoever kind or

ان مصرف ..... مركزه ..... الممثل بالسيد ..... الموقع عنه ادناه وذلك بصفته ..... ، وبناءً للأمر السيد ..... (او السادة ..... او الشركة ..... ) ، يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بان يدفع نقداً وفوراً دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطلبه به ويبلغ ..... /...../ دولار اميركي (تفصيطة) فيما يعود لموضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية بالطن المترى ..... هامش (%) من مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ..... ١٠٠,٠٠ كحد أقصى لزوم منشآت النفط في طرابلس والزهراني ، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة .

وعليه يقر مصرفنا بصراحة بان كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين الامر السيد ..... (او السادة ..... او الشركة ..... ) وبانه لا يحق لمصرفنا في اي حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع ب اي سبب مهما كان نوعه او شأنه او ان يكتفى بآية دفوع من اجل الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطلبهونا به بالاستناد الى

significance, or to disclose any defenses in order to abstain or postpone any amount of performing you might claim based upon this letter of guarantee. Moreover, the Bank waives in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or by any of your official responsible or even to accept any objection that may be raised by the applicant Mr..... (or Messrs... or Company...), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

This letter of guarantee remains valid until .... At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.

This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.

For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in .....

Place and Date .....

Capacity .....

Name .....

Signature .....

Bank seal

كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي اعتراض قد يصدر عن السيد ..... (او السادة .... او الشركة...) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية .....، وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان تعديوهلينا او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان. وتتفيداً منا لهذا الموجب تتخذ لنا اقامة في مركز مؤسستنا في ..... .

المكان والتاريخ .....  
الصفة .....  
الاسم .....  
التوقيع .....  
خاتم المصرف .....



Appendix No. (3)  
A Letter of Commitment

ملحق رقم (3)  
كتاب تعهد

**To: Ministry of Energy and Water**  
- Directorate General of Oil- Oil  
Installations in Tripoli and Zahrani

جانب وزارة الطاقة والمياه  
- المديرية العامة للنفط منشآت النفط في طرابلس  
والزهراني

We,(Bidder name.....) hereby present our offer for the sale of a quantity of /...../  
**(Lettering)** metric tons +/- /....% of Diesel (ULSD) 10 ppm for the use of Oil Installations in Tripoli and Zahrani - Lebanon.

نحن الموقعين أدناه (اسم العارض.....) نقدم عرضنا لبيع  
كمية /...../ (تفصي) طن متري +/- /....% من مادة  
وقود дизيل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى لزوم  
منشآت النفط في طرابلس والزهراني- لبنان.

We hereby confirm that the offer is in accordance with the tender document.  
Please find enclosed the documents required according to the above mentioned tender document (**Clause No. 8**).

نؤكد أن العرض يتوافق مع الشروط المنصوص عنها في  
دفتر الشروط .  
ونرفق ببطأ المستندات المطلوبة بموجب دفتر الشروط  
(المادة رقم ٨).

For all your correspondence, please find here below our mailing address:

Address:  
Tel No.:  
Fax No.:  
E-mail:  
Signature:  
Fiscal Stamp for: LBP 1000,000

لجميع مراسلاتكم، تجدون أدناه عنواننا البريدي:

العنوان:

رقم الهاتف:

رقم الفاكس:

بريد الكتروني:

التوقيع:

طابع أميري بقيمة: ١٠٠٠,٠٠٠ ل.ل.



Appendix No. (4)  
Price  
Diesel (ULSD) 10 ppm

The unit price in U.S. Dollars per metric ton, basis DAP at one discharge port/berth, will be equivalent to the average of the mean of Eleven Quotations for **10 ppm ULSD** as published in Platt's European Market scan of Mediterranean cargoes under the heading "FOB Med (Italy)" being the B/L date quotation, Five consecutive quotations preceding B/L date and Five consecutive quotations following B/L date (or six consecutive quotations following B/L date if no quotation is available on B/L date) plus a premium / minus a discount of US \$/MT .... .

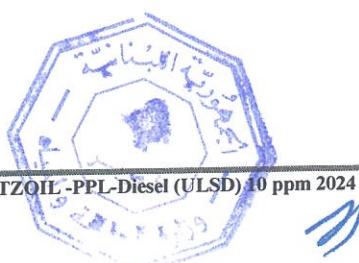
In case Buyer requests discharge at a second additional port/berth, the unit price of the bid will be increased by US\$ 0.5 per metric ton, as per **out-turn quantity net in air received in shore tanks**.

For Diesel (ULSD) 10 ppm:

1	The average of all the means of the high and the low quotations for <b>10 ppm ULSD</b> as published in Platts European Marketscan of Mediterranean cargoes under the Heading "FOB Med (Italy)" as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (Fifty cents) per Metric Ton.	In U.S. Dollars/0.5/ per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

The total Final Price = ..... USD

SIGNATURE:  
SELLER



Appendix No. (5)  
Integrity Declaration  
(Relevant to Bidders)

ملحق رقم (5)  
تصريح النزاهة  
(خاص بالعارضين)

Transaction title:

The contracting party:

Name of bidder / authorized signatory for the company:

The Company's name:

We, the undersigned, affirm the following:

1- We, our employees, partners, agents, shareholders, consultants, or their relatives do not have any relationships that may lead to a conflict of interest in the subject matter of this transaction.

2- We will inform the Public Procurement Authority and the contracting party if a conflict of interests arises or is discovered.

3- Neither we nor any of our employees, partners, agents, shareholders, consultants or their relatives will engage in fraudulent, corrupt, coercive or obstructive practices in relation to our offer or suggestion.

4- Neither we nor any of our partners, agents, shareholders, consultants or their relatives had paid any amounts to the workers, partners, or employees participating in the procurement process on behalf of the contracting party or for anyone.

5- We undertake to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in our name or in our interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond.

6- We pledge to lift banking secrecy from the bank account into which any amount of public money is deposited or transferred to it for the benefit of the administration in every contract, of any kind that deals with the expenditure of public money.

7- In the event that we violate this declaration and pledge, we will not be eligible to participate in any public transaction, whatever its subject matter, and accept in advance any exclusion measure taken against us, and we pledge voluntarily not to dispute it. Any false information exposes us to judicial prosecution by the competent authorities.

Date:

Seal:

Signature:

عنوان الصفة:

الجهة المتعاقدة:

اسم العارض/المفوض بالتوقيع عن الشركة:

اسم الشركة:

نحن الموقعون أدناه نؤكّد ما يلي:

١- ليس لنا، أو لموظفيها، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم أي علاقات قد تؤدي إلى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفة.

٢- سنقوم بإبلاغ هيئة الشراء العام والجهة المتعاقدة في حال حصول أو اكتشاف تضارب في المصالح.

٣- لم ولن نقوم ولا أي من موظفيها، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم بممارسات احتيالية أو فاسدة، أو قسرية أو معرقلة في ما يخص عرضنا أو اقتراحتنا.

٤- لم نُقدِّم، ولا أي من شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم على دفع أي مبالغ للعاملين أو الشركاء أو للموظفين المشاركين بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة أو لأيٍّ كان.

٥- نتعهد أن نحترم القوانين اللبنانيّة والعالميّة سيما البريطانيّة منها، وبعد دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المُنتفعات أو الهدايا، وان نتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمنا أو لمصلحتنا لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٦- نتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي اودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام وذلك لمصلحة الادارة في كل عقد، من أي نوع كان يتناول إتفاقاً للمال العام.

٧- في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتهديد، لن تكون مؤهلين للمشاركة في أي صفة عمومية أياً كان موضوعها ويقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يؤخذ بحقنا ونتعهد بملء ارادتنا بعدم المنازعة بشأنه.

إن أي معلومات كاذبة تعرضنا للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة.

التاريخ

الختام :

التوقيع:

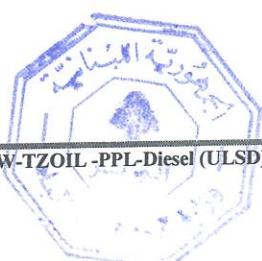


٢٥

**Appendix No. (a)**  
**PRODUCT SPECIFICATION**  
**Product : Diesel (ULSD) 10 ppm**

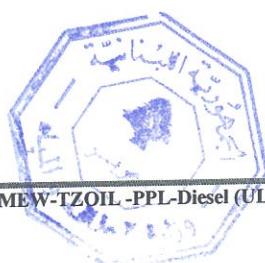
الفحص طرق Test Methods		المتطلبات Requirements	الخصائص Characteristics
ASTM/IP	EN		
ASTM D613	EN ISO 5165 EN 15195 EN 16144	كحد أدنى 49.0 49,0 min	Cetane number العدد السيتياني
ASTM D4737	EN ISO 4264	كحد أدنى 46.0 46,0 min	Cetane index دليل السيتان
فحص بصري (بالعين المجردة) Visual Inspection		أصفر فاتح Light Yellow	Color اللون
ASTM D1298 ASTM D4052	EN ISO 3675 EN ISO 12185	كحد أدنى 820,0 كحد أعلى 860,0 820,0 min 860,0 maxes	الكثافة عند حرارة 15 ° س، (كغ/م³) Density at 15 oC, (kg/m3)
ASTM D6591	EN 12916	كحد أدنى 8.0 8,0 max	هيدروكربون عطري متعدد الحلقات % وزنيا Polycyclic aromatic hydrocarbons % (m/m)
ASTM D5453 ASTM D2622 ASTM D7220 ASTM D7039	EN ISO 20846 EN ISO 20884 EN ISO 13032	كحد أعلى 10,0 max 10,0	محتوى الكبريت (s) ، (مغ/كغ) Sulfur content, (mg/kg)
ASTM D7111	EN 16576	كحد أعلى 2 2 max	محتوى المanganيز (Mn) ( مغ/ل) Manganese content, (mg/l)
ASTM D93	EN ISO 2719	كحد أدنى 55 min 55	Flash point, (°C) درجة الوميض، (س) Flash point, (°C) درجة الوميض، (س)
		كحد أعلى 30	متخلف الكربوني (s) % وزنيا

ASTM D4530 ASTM D524 <sup>2</sup> ASTM D189	EN ISO 10370 ISO 4262 ISO 6615	max 0,30	(على ١٠٪ من متخلفات التقطر) % ١٠( m/m) (on %, 'Carbon residue distillation residue)
ASTM D482	EN ISO 6245	كحد أعلى 0.010 0,010 max	محتوى الرماد (%) وزنياً) (Ash, %) m/m
ASTM D1744 ASTM D6304	EN ISO 12937 ISO 6296	كحد أعلى ٢٠٠ 200 max	محتوى الماء، (مغ/كغ) Water content, (mg/kg)
IP 440	EN 12662	كحد أعلى 24 24 max	التلوث الكلي (مغ/كغ) Total contamination, (mg/kg)
ASTM D130	EN ISO 2160	No.1	اختبار اكالية شريحة النحاس، ( عند حرارة ٥٠ س لمندة ٣ ساعات) 5.0 hrs at 3°Copper strip corrosion, ( °C)
ASTM D7371 ASTM D7963	EN 14078	كحد أدنى ٧,٠ كحد أعلى ٧,٠ 0 min 7,0 max	محتوى استرات ميثيل الاحماظ الدهنية ٣ ( حجمياً ) Fatty acid methyl ester (FAME) (V/V)% content
ASTM D2274	EN ISO 12205 EN 15751	كحد أعلى ٢٥ كحد أدنى ٤٢. 25 max 20 <sup>4</sup> min	الثبات ضد الأكسدة، (مٌغ/م٣) Oxidation Stability, (g/m <sup>3</sup> ) Hours
ASTM D6079 ASTM D7688	EN ISO 12156- 1	كحد أدنى ٤٦٠ 460 max	الزلقة، قطر ندبة الحت ( ١,٤ wsd ) عند حرارة ٦٠ س، ميكرومتر Lubricity, corrected wear scar (C, (μm ٦.٠ at ١,٤ diameter (wsd



ASTM D445	EN ISO 3104	٢,٠٠٠ كحد أعلى ٤,٥٠٠ min ٢,٠٠٠ max ٤,٥٠٠	اللزوجة الحركية عند حرارة ٤٠ س، ( مليمتر $\frac{٢}{٢}$ ) °C, ٤ . kinematic Viscosity at (s/ $\frac{٢}{٢}$ )(mm)
ASTM D86	EN ISO 3405 <sup>٦</sup> EN ISO 3924	٦٥ كحد أعلى ٨٥ كحد أدنى ٣٧ كحد أعلى  65 max 85 min 370 max	التقطير: % حجميا المقطرة عند ٢٠ س % حجميا المقطرة عند ٣٥٠ س درجة حرارة تقطير ٩٥ % حجميا، س  Distillation <sup>٥</sup> : %(V/V) recovered at 250 °C %(V/V) recovered at 350 °C      % (V/V) recovered at, 95°C
ASTM D6371 ASTM D4539	EN 116 EN 16329	صيفاً . كحد أعلى <u>Summer</u> max .  شتاء - كحد أعلى <u>winter</u> ٥ max -	درجة حرارة انسداد المرشح، س Cold filter plugging point, CFPP, °C

- 1- Winter: November-March Inclusive
- 2- Summer: April-October Inclusive



Appendix No. (c)

Letter of Credit Request Format for Diesel (ULSD) 10 ppm  
Irrevocable Documentary Credit Application

Letter Of Credit

The Lebanese Republic  
Ministry of Energy and Water  
Directorate General of Oil  
Oil Installations in Tripoli and Zahrani  
The Minister

- Opening Bank: Banque du Liban

**Receiver Bank (Confirming Bank): As advised by BDL.**

**Advising Bank: .....**

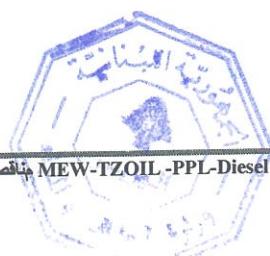
**Swift Code: .....**

**IBAN: .....**

**Favour: .....**

**Address: .....**

- Date and place of expiry: **dd/mm/yyyy**, (as advised by BDL)
- Beneficiaries: .....
- For an amount not exceeding **USD ..... (..... US Dollars only).**
- Available with (as Advised by BDL) at sight.
- Loading on board M/T “TBN” or substitute from any port.
- For delivery to one or two ports/berths out of Tripoli Oil Installations, and Zahrani Oil Installations.
- Latest date of first delivery in Lebanon (NOR Tendered): **dd/mm/yyyy**.
- Description of goods: about ..... Metric tons (i.e. up to 10% more or less) of Diesel oil 10 ppm according to the following specifications:



20

الفحص طرق Test Methods		المتطلبات Requirements	الخصائص Characteristics
ASTM/IP	EN		
ASTM D613	EN ISO 5165 EN 15195 EN 16144	كحد أدنى 49.0 49,0 min	Cetane number العدد السيتاني
ASTM D4737	EN ISO 4264	كحد أدنى 46.0 46,0 min	Cetane index دليل السيتان
فحص بصري (بالعين المجردة) Visual Inspection		أصفر فاتح Light Yellow	Color اللون
ASTM D1298 ASTM D4052	EN ISO 3675 EN ISO 12185	كحد أدنى 820,0 كحد أعلى 860,0 820,0 min 860,0 max	الكثافة عند حرارة 15 ° س ، (كغ/م³) Density at 15 oC, (kg/m3)
ASTM D6591	EN 12916	كحد أدنى 8.0 8,0 max	هيدروكربون عطري متعدد الحلقات % وزنياً Polycyclic aromatic hydrocarbons % (m/m)
ASTM D5453 ASTM D2622 ASTM D7220 ASTM D7039	EN ISO 20846 EN ISO 20884 EN ISO 13032	كحد أعلى 10,0 max 10,0	محتوى الكبريت (s) ، (مغ/كغ) Sulfur content, (mg/kg)
ASTM D7111	EN 16576	كحد أعلى 2 2 max	محتوى المنغانيز(Mn) ( مغ/ل) Manganese content, (mg/l)
ASTM D93	EN ISO 2719	كحد أدنى 55 min 55	Flash point, (°C) درجة الوميض،(س) (s)
ASTM D4530 ASTM D524 <sup>2</sup> ASTM D189	EN ISO 10370 ISO 4262 ISO 6615	كحد أعلى 0,30 max 0,30	مختلف الكربوني 1 ، (٪ وزنيا) ( على 1٪ من متخلفات التقطر) % 1. (m/m) (on %, 'Carbon residue distillation residue)

ASTM D482	EN ISO 6245	كحد أعلى 0.010 0,010 max	محتوى الرماد (%) وزنياً (Ash, %)m/m
ASTM D1744	EN ISO 12937 ISO 6296	كحد أعلى ٢٠٠ 200 max	محتوى الماء، (مغ/كغ) Water content, (mg/kg)
ASTM D6304			
IP 440	EN 12662	كحد أعلى 24 24 max	التلوث الكلي (مغ/كغ) Total contamination, (mg/kg)
ASTM D130	EN ISO 2160	No.1	اختبار اكالية شريحة النحاس، ( عند حرارة ٥٠ س لمندة ٣ ساعات ) 50 hrs at 3°Copper strip corrosion, ( °C )
ASTM D7371 ASTM D7963	EN 14078	كحد أدنى ٧٠. كحد أعلى 0 min 7,0 max	محتوى استرات ميثيل الاحماظ الدهنية ٣، ( حجمياً % ) Fatty acid methyl ester (FAME) (V/V)% content
ASTM D2274	EN ISO 12205 EN 15751	كحد أعلى ٢٥ كحد أدنى ٤٢. 25 max 20 <sup>4</sup> min	الثبات ضد الأكسدة، ( g/m <sup>3</sup> ) ساعة Oxidation Stability, (g/m <sup>3</sup> ) Hours
ASTM D6079 ASTM D7688	EN ISO 12156-1	كحد أدنى ٤٦. 460 max	الزلقة، قطر ندبة الحت ( ١,٤wsd ) عند حرارة ٦٠ س، ميكرومتر Lubricity, corrected wear scar (C, (μm ٦٠ at 1,4diameter (wsd
ASTM D445	EN ISO 3104	كحد أعلى ٢,٠٠٠ كحد أدنى ٤,٥٠٠ min ٢,٠٠٠ max ٤,٥٠٠	اللزوجة الحركية عند حرارة ٤٠ س، ( مليمتر <sup>٤</sup> /٢ ) ٤٠ kinematic Viscosity at 40 °C, (s/ <sup>٤</sup> mm)



٤٠

ASTM D86	EN ISO 3405 <sup>6</sup> EN ISO 3924	٦٥ كحد أعلى ٨٥ كحد أدنى ٣٧. كحد أعلى	65 max 85 min 370 max	التطهير <sup>5</sup> : % حجميا المقطرة عند ٢٠ س % حجميا المقطرة عند ٣٥٠ س درجة حرارة تقطير ٩٥ % حجميا، س
ASTM D6371 ASTM D4539	EN 116 EN 16329	صيفاً . كحد أعلى <u>Summer</u> max .	شتاء - كحد أعلى <u>winter</u> °max -	Distillation <sup>5</sup> : %(V/V) recovered at 250 °C %(V/V) recovered at 350 °C % (V/V) recovered at, 95°C

1. Winter: November-March Inclusive

2- Summer: April-October Inclusive

- At a unit price per metric tons DAP at one or two of the above-mentioned discharge ports/berths equivalent to the average of the means of Eleven quotations for 10 ppm ULSD as published in Platt's European Marketscan under the heading "FOB Med (Italy)" being B/L date, Five consecutive quotations preceding B/L date and Five consecutive quotations following B/L date (or six consecutive quotations following B/L date if no quotation is available on B/L date) plus a premium of US \$ /...../ USD (..... USD) per metric ton, as per outturn quantity net (without sediment and water) in air received in shore tanks.

0- In case Buyer requests discharge at one additional port/berth, over and above the first discharge port, the unit price of the bid will be increased by USD 0.5 per metric ton.

1- In case the actual density at 15 deg C is different from 0.845 (845 kg/m<sup>3</sup>), the final price (FP), will escalate/de-escalate with the actual density at 15 deg C against the reference density of 0.845 (vac/vac or air air) at 15 deg C, always consistent with net quantity received.

i.e. FP = (0.845/actual density) x (average 11 platt's quotations as above + premium)

As per Incoterms 2010 and subsequent amendments, unless otherwise agreed upon.

Reference Contract No. .... dated .....

- Partial deliveries are allowed.
- Documents required:



MEW

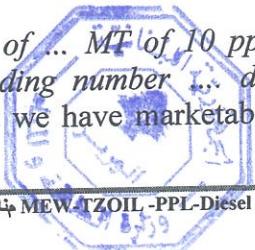
1. Commercial invoice in one original and five copies duly signed bearing the following statement: "we certify that this invoice is authentic and the only one issued by us for the goods described herein, that it shows their exact value without any deduction or advance payment, and that their origin is ..." A copy of the Platt's European Markestdcan publication for 10ppm ULSD under the heading "FOB Med Italy" showing the quotation on B/L date, Five consecutive quotations preceding B/L date and five consecutive quotations following B/L date (or six consecutive quotations following B/L date if no quotation is available on B/L date) must be attached to the invoice.
2. Certificate of origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce
3. Full set of original Bill of lading, showing notation "clean on board", duly dated and signed by the master or his agent, endorsed to the order of "The Ministry of Energy and Water – Tripoli and Zahrani Oil installations - Lebanon", marked "freight prepaid". Charter party B/L is acceptable. B/L marked "freight payable as per charter party" is acceptable.
4. Time sheet (or "Statement of facts") issued at port of loading duly signed and stamped by the master of the vessel or his agent and an independent inspection company.
5. Report issued by the independent inspection company (or companies) assigned by the Ministry of Energy and Water – Tripoli and Zahrani Oil Installations confirming that the goods are in accordance with the specifications mentioned in this letter of credit and have been discharged in (delivery places). The report must indicate time and date of NOR, time and date of discharge (starting and completion) at each discharge port(s)/berth(s), the outturn quantities in Metric tons net in air received at shore tank(s) and the detailed specifications of the cargo as ascertained at discharge port(s). If one or more tests are not available in Tripoli and/or Zahrani Oil Installations Laboratories, it should be indicated as Not Available.

In case documents number 2, 3 and 4 are not available at time of negotiation of documents, beneficiary shall present a copy of document no. 1 (Email/Fax/Photocopy Acceptable), a copy of document no. 3 (non-negotiable/non-endorsed copy is acceptable) (Email/Fax/Photocopy Acceptable) and a copy of document no. 5 (Email/Fax/Photocopy Acceptable) together with a letter of indemnity (Email/Fax/Photocopy Acceptable) worded as follows:

***QUOTE***

*To: Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil –Oil Installations in Tripoli and Zahrani, Beirut, Lebanon*  
*Ref: Contract number ... dated ... signed between .... and The Ministry of Energy and Water –Directorate General of Oil- Oil Installations in Tripoli and Zahrani, Beirut, Lebanon*

*We, .... (name & address), referring to a cargo of ... MT of 10 ppm Diesel oil loaded on board vessel ... pursuant to Bill of lading number ... dated .... and delivered to Lebanon hereby expressly warrant that we have marketable title to the*



*[Signature]*

goods, and that we have the full right and authority to transfer such title to you and to effect delivery of the said cargo and to protect, indemnify and hold you harmless from any and all damages, costs and expenses (including reasonable Attorney fees) which you may suffer by reason of the Bills of Lading and other shipping documents remaining outstanding, including but not limited to, any claims and demands which may be made by a holder or transferee of the original Bills of Lading and other original shipping documents or by any third party claiming an interest in the cargo or the proceeds thereof.

*And hereby irrevocably undertake to remit directly to the Ministry of Energy & Water – Directorate General of Oil – Oil Installations in Tripoli and Zahrani, latest 90 days after B/L date, the following documents:*

1. *Certificate of origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce*
2. *Full set of original Bill of lading, showing notation “clean on board”, duly dated and signed by the master or his agent, endorsed to the order of “The Ministry of Energy and Water – Tripoli and Zahrani Oil Installations - Lebanon”, marked “freight prepaid”. Charter party B/L is acceptable. B/L marked “freight payable as per charter party” is acceptable.*
3. *Time sheet (or “Statement of facts”) issued at port of loading duly signed and stamped by the master of the vessel or his agent and an independent inspection company.*

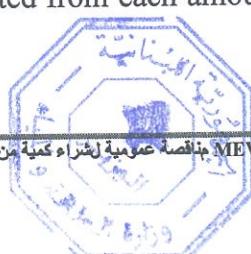
*In case the documents 1 and 2 are not remitted to you latest 90 days after B/L date, we hereby irrevocably undertake to pay you interests on the amount that shall be paid as per letter of credit number ...dated ... issued by Banque du Liban, for the period starting on actual date of payment of the said amount and ending on date of remittance of the documents listed above. Interests will be calculated at a rate of 9% p.a.*

*In case the document 3 is not remitted to you latest 90 days after B/L date, we hereby irrevocably undertake to pay you interests on the amount that shall be paid as per letter of credit number ...dated ... issued by Banque du Liban, from the period starting 90 days after B/L date and ending on date of remittance of the document listed above. Interests will be calculated at a rate of 9% p.a, Up to a maximum amount of 2.250.000 USD/ (Two Million Two Hundred fifty thousand Dollars).*

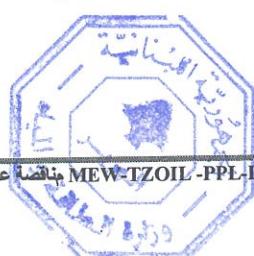
*Date and signature  
(The beneficiaries)  
UNQUOTE*

#### Additional conditions

- Stamp fees of 0.4% will be deducted from each amount paid by the means of this letter of credit.



- B/L(s) showing Port of discharge/destination/delivery within Lebanon are acceptable.
- Water and sediment content percentage shown by the analysis results at discharge port(s) will be deducted from the quantity due.
- 1- Insurance: covered by beneficiaries
- 2- Except as otherwise herein stated, all documents must be issued at least in one original and one copy.
- 3- Transport documents showing a name of third party as shipper are acceptable.
- 4- Fax-pdf email copy of documents are acceptable, and copy of the original documents are acceptable wherever stated within this letter of credit where original documents must be provided.
- 5- Documents dated prior to LC issuance are acceptable
- 6- Invoice and quality report showing test results at Tripoli Oil Installations Laboratory and/ or Zahrani Oil Installations Laboratory are acceptable.
- 7- Any alteration or correction of whatsoever nature on any of the documents required under this credit must bear an authentication stamp on the same signatory of the document and such authentication must indicate the following words "correction approved", the name of the signatory, the name of the issuer and then the signature of the signatory/issuer.
- 8- The value of the letter of credit shall increase or decrease in accordance with the Platt's quotations fluctuation by way of a further amendment to this L/C and to be advised by "Banque du Liban" – Beirut if and when amendment is received by them.
- 9- The letter of credit is irrevocable and confirmed.
- 10- Documents presented later than 21 days after B/L date but within L/C validity are acceptable.
- 11- Invoice not showing deduction of water and sediment content percentage from the quantity due is acceptable.
- 12- Report issued by the independent inspection company (or companies) assigned by the Ministry of Energy and Water-Tripoli and Zahrani Oil Installations showing the result of one or more tests as " N/A " is acceptable.
- 13- THIS L/C COVERS ANY DEMURRAGE FOR THE SHIPMENT AT DISCHARGE PORT(S) AND WILL BE PAYABLE AGAINST A COPY OF THE BENEFICIARY'S INVOICE REPRESENTING THE SAID COST, APPROVED AND COUNTER SIGNED BY THE MINISTRY OF ENERGY AND WATER.
- 14- B/L evidencing goods description as "Gasoil" &/or "Gasoil 10 PPM" &/or "ULSD with Sulphur 10 PPM" is acceptable.
- 15- Transport Documents evidencing different port of Discharge or destination within Lebanon are acceptable.
- 16- Any presentable document showing quantity different from the bill of lading is acceptable without discrepancy.
- 17- Documents showing goods description as "ULSD 10 PPM" and/or "ULTRA LOW SULPHUR DIESEL (ULSD)" is acceptable.
- 18- Partial and multiple drawings / shipments are acceptable.
- 19- Confirmations Instructions: CONFIRM.



- 20- All bank charges and commissions of opening bank are for openers account. All other bank charges and commissions outside Lebanon including confirmation charges, if any, are for beneficiaries account.
- 21- All documents showing a port(s) of discharge different than the one(s) on the Bill of Lading are acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.
- 22- Except as otherwise herein expressly indicated, this documentary credit is subject to the ICC UCP for Documentary Credits, 2020 Revision "UCP600" and ISBP No. 745E, 2013 Revision for UCP 600.

As collateral, we authorize you to debit our LB account number 0102725062114 IBAN: LB42 0999 0000 0001 0027 2506 2114 held in your books to cover the credit amount and all your charges incurred.

Information to Banque du Liban not forming an integral part of the issuance of the credit:

Trade register number of the beneficiary in .....: .....

**Minister of Energy and Water**

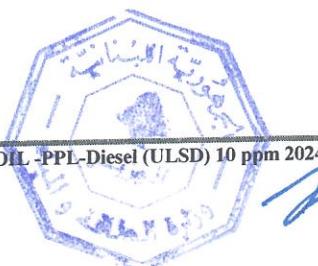
  
  
**Joseph Saddi**

Copy to: Beneficiary.

Appendix No. (d/1)

**OIL INSTALLATIONS IN TRIPOLI  
TRIPOLI PORT REGULATIONS  
TERMINAL REQUIREMENTS FOR PRODUCT DELIVERY  
MRITIME VESSEL**

1. The discharge berth is an open sea berth. C.B.M.
2. The maritime vessel to be able to keep 25% of its deadweight as ballast and be ready to move under her own power all times.
3. The maritime vessel 's length not to be less than **600 Feet**
4. The maritime vessel to be equipped with centrifugal pumps capable of maintaining a steady manifold ship's pressure of **120 PSI**  
**(8, 4 KGS / CM2)**
5. Maximum draught loaded **60 Feet**.
6. Seven tons derrick SWL.
7. Eight mooring ropes **120 fathoms** each.
8. Port and starboard anchors to have a minimum of ten shackles each.
9. Mid ship connections (**Portside 1 x 12 "inch 150 ASA**).
10. Pumping is against a head of **300 Feet**.
11. Cargoes loaded on top of slops are not acceptable and an appropriate Dry and Clean Certificate to be issued by loading terminal.



Appendix No. (d/2)

**OIL INSTALLATIONS IN ZAHRANI  
ZAHRANI PORT REGULATIONS  
TERMINAL REQUIREMENTS FOR PRODUCT DELIVERY  
MARITIME VESSEL**

Zahrani Terminal is an open sea berth ; only one berth in operation .  
berth # 2 ; only Motor Tankers are accepted.

**TANKERS SIZES & CARGO LIMITATIONS**

**Winter Season : ( From November 15 Till April 30 )**

Tankers arriving to Oil Installations in Zahrani to Discharge Her Cargo , Their D.W.T. Must Not Exceed 80.000 Tons & Carrying a Maximum Cargo of 50.000 Tons .

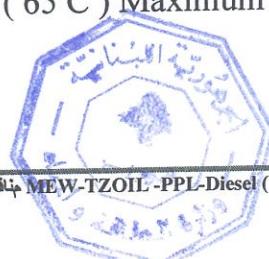
- a ) Maximum Draft on Her Arrival 38 Feet Even keel .
- b ) Tanker's Manifold must be located at a Distance Must Not Exceed 435 Feet From The Stern .

**Summer Season : ( from May 1 Till November 15 )**

Tankers Arrive to Oil Installations in Zahrani Discharge her Cargo .Their D.W.T. Maximum 100.000 Tons & carrying a Maximum Cargo of 60.000 Tons. Also Maximum 40 Feet even keel .

**TANKERS REQUIREMENTS**

- 1) Tankers Must Have S.B.T. (Segregated Ballast Tank )  
Or she Can Discharge Her Cargo & Take Ballast Simultaneously Without Any Contamination . As Per IMO Regulation, Quantity of Ballast 1/3 of her Deadweight.
- 2) Tankers Over 60.000 Tons, Must Have on Each Bow  
Anchor 12 European shackles.
- 3) Tanker Must Have on Her Port Side Manifold a 10 Tons Derrick.
- 4) Connection on port Side Manifold one Hose Diameter 12 Inch A.S.A.
- 5) The maritime vessel Must Have Enough Deckcrew (Minimum 7 Seamen) to Handle & Fasten The Tanker in a proper & Safe Manner.
- 6) Tankers Must Be Equipped With Centrifugal Pumps & to Reach a Pressure At Ship's Manifold of 7.5 KG/ Cm<sup>2</sup> During Unloading Operation .
- 7) Tankers Carrying Fuel Oil Cargo Must be Able to Heat Up The Cargo To a Temperature Between 125 F (50 C ) & 150 F ( 65 C ) Maximum .
- 8) Reciprocated Pumps Are Rejected



9) Tankers Must Not Drain Her Cargo Into Our Sea Line As Air Injected During This Operation May Cause The Hoses To Float & Buckle.

**Zahrani Mooring System**

Refer to The sketch attached To The Port Regulations :

Berth #2 IS An open Sea Berth .It IS AN M.B.M. ( Multiple Buoys Mooring ) 7 Cylindrical Buoys .

Tankers Must Be Equipped With The Following Mooring Systems .

1) A winch in Front of The Bridge Aft To Heave Up No. 1 & 7 Mooring Ropes Which Are The Beam Ropes .

2) Must have Minimum (12) Good Ropes, Proper Size & Standard Length 120 Fathoms Each.

3) Poop Mooring

a) 2 Winches With Wires

b) 5 Bits

**N.B.**

1) No Overage Tankers Are Accepted At Z .O. Inst Tankers Over 20 Years Are Rejected.

2) No O.B.O. (Oil Bulk Ore) Accepted At Z .O. Inst .



20

Public Tender  
for the purchase of a quantity 30,000  
in Metric Tons +/- (10%) tolerance of  
Diesel Oil for Tripoli and Zahrani  
Oil Installations

II- The purchase contract template

PROCURING ENTITY/BUYER) The First Party):

Ministry of Energy and Water  
Oil Installations in Tripoli and Zahrani  
Corniche Al Nahr- Beirut-Lebanon  
Represented by the Minister of Energy and Water

Contractor/SELLER (The Second Party):

Company or:

Duly represented:

Domiciled at:

Further to the Public tender results that was carried out at the Ministry of Energy and Water premises, the two parties (The Procuring Entity and the Seller) agreed on the following:

Seller shall sell and deliver, and Buyer shall buy and take delivery of the requested quantities of Diesel (ULSD) 10 ppm as per the following terms and conditions:

1- Product:

Diesel (ULSD) 10 ppm as per latest Lebanese Specifications according to the specifications determined as per **Appendix No. (a)**.

2- Specifications:

As per **Appendix No. (a) and a1**

3- Quantity:

■ Quantity in Metric Tons 30,000 +/- 10% tolerance of Diesel Oil (ULSD) 10 ppm product during the delivery window determined in the relevant Public Tender Announcement, according to the terms and conditions and appendices of the

مناقصة عمومية  
لشراء كمية ٣٠,٠٠٠ بالطن المترى +/- ١٠  
هامش (%) من مادة дизيل أولي لزوم منشآت  
النفط في طرابلس والزهراني.

II- نموذج عقد شراء  
الجهة الشارية/الشاري (الفريق الأول) :  
وزارة الطاقة والمياه  
منشآت النفط في طرابلس والزهراني  
منطقة كورنيش النهر بيروت- لبنان  
ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه  
الملتزم/البائع (الفريق الثاني):  
شركة او مؤسسة  
الممثلة  
المقيم في :

عملاً بنتائج المناقصة العمومية التي جرت في مكاتب وزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني، تم الاتفاق بين الفريقين (الجهة الشارية والبائع) على ما يلي:  
يباع البائع ويسلم، ويشتري الشاري ويستلم، الكمية المطلوبة من مادة وقود дизيل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى وفقاً للشروط والبنود الواردة أدناه:

١- المادة:  
وقود дизيل أولي محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى حسب أحدث المواصفات اللبنانية وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a) حسب أحدث المواصفات اللبنانية وفقاً للمواصفات المحددة

٢- المواصفات:  
وفقاً للملحق رقم (a) .

٣- الكمية:  
الكمية بالطن المترى ٣٠,٠٠٠ +/- ١٠ هامش (%) من مادة وقود дизيل أولي محتوى

Tender Document pertinent to the mentioned Public Tender.

**4- Country of origin:**

Cargo can be shipped from any origin except Israel AND Russia.

## 5- Delivery:

- Delivery shall be DAP one port/berth out of the following ports : Oil Installations in Tripoli, and Oil Installations in Zahrani, at Buyer's option for each Seller's nominated maritime vessel.

- Buyer has the option to request discharge at one additional port/berth among the above two listed ports/berths, at an extra cost as specified in **Clause 8**.

## 6- Delivery dates:

- The delivery schedule is according to appendix No. (1)
- The delivery date commences at the instant at which NOR has been tendered at first discharge port in Lebanon.

## **7- Penalty for delay (Liquidated Damages):**

- In the event of delay to supply the Product within the delivery window advised by the Buyer; the Seller shall pay the Buyer for each late delivery, a penalty of US \$ 15,000 (US Dollars Fifteen Thousand Only) per day of delay, starting the day after the end of the laycan (delivery window) and up to 10 calendar days and up-to US\$ 150,000 (US Dollars One Hundred Fifty Thousand Only); On the eleventh day, the seller shall be deemed to have defaulted.

- The time of delay to be considered is from the latest day of laycan (delivery Window) and upon vessel berthing as stated by the statement of facts document advised by the maritime vessel agent.

- This shall apply unless the Seller can prove that such delay to supply the

#### ٤- بلد المنشآت:

يمكن شحن البضاعة من أي منشأ باستثناء اسرائيل وروسيا.

## ٥- التسلیم:

التسلیم DAP في مرفأ/مربط واحد من المرافق التالية: منشآت النفط في طرابلس، ومنشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري بالنسبة لكل ناقلة بحرية معينة من قبل البائع.

للشاري الخيار في طلب التفريغ في مرفأ/مربط إضافي في أي من المرفأين/المربطين المذكورين أعلاه بموجب بدل إضافي يدفع وفقاً للبند ٨.

## ٦- تواریخ التسلیم:

- يكون جدول التسليم وفقاً للملحق رقم (١).
- يبدأ تاريخ التسليم من لحظة اعطاء الناقلة اشارة NOR في اول مرفأ تفريغ في لبنان.

## ٧- جزاء التأخير: (التعويضات المقطوعة):

في حالة التأخير في توريد المنتج خلال فترة التسلیم التي يحددها الشاری؛ يجب على البائع أن یدفع للشاری عن كل تسلیم متاخر، غرامة قدرها ١٥٠٠٠ دولار أمريكي (خمسة عشر ألف دولار أمريكي فقط) عن كل يوم تأخیر، بدءاً من اليوم التالي لنهاية فترة التسلیم (نافذة التسلیم) وحتى ١٠ أيام تقویمية وما يصل إلى ١٥٠,٠٠٠ دولار أمريكي (مائة وخمسون ألف دولار أمريكي فقط)؛ في اليوم الحادي عشر، يعتبر البائع قد تخلف عن السداد.

■ إن وقت التأخير الذي يؤخذ به هو من آخر يوم من فترة التسلیم (نافذة التسلیم) وعند رسو السفينة كما هو مذكور في مستند بيان الحقائق المبلغ من قبل وكيل الناقلة البحرية.

يُنطّيق هذا ما لم يتمكّن البائع من إثبات أنّ هذا

cargo(es) is due to a force majeure event.

- Delivery Default shall be deemed to have occurred if the maritime vessel does not tender notice of readiness (NOR) at the first port of discharge (Zahrani or Tripoli Terminal) within 10 (Ten) calendar days after the last day of the agreed laycan.
- In such case, the Buyer will reserve its rights to cancel the concerned cargo without any liability whatsoever to the Seller, and to purchase the required quantity from other sources without any prior written notice and without need to obtain judicial order.
- The penalty shall be promptly paid by Seller upon receipt of Buyer's claim. In case of nonpayment, the penalty shall be collected from the performance bond.

#### **8- Prices (Appendix No. 4):**

For Desiel :The unit price in U.S. Dollars per metric ton, basis DAP at one discharge port/berth, will be equivalent to the average of the mean of eleven Quotations for 10 ppm ULSD as published in Platt's European Market scan of Mediterranean cargoes under the heading "FOB Med (Italy)" being the B/L date quotation, Five consecutive quotations preceding B/L date and Five consecutive quotations following B/L date (or six consecutive quotations following B/L date if no quotation is available on B/L date) plus a premium / USD/ ( USD/MT).

In case Buyer requests discharge at a second additional port/berth, the unit price of the bid will be increased by US\$ 0.5 per metric ton.

#### **9- Method of Payment:**

■ Payment for the cargo shall be made by means of an irrevocable and confirmed letter of credit, opened by Banque du Liban, issued according to Appendix No. (c) and (C1) and in U.S. Dollars upon presentation of the

التأخير في توريد البضائع ناتج عن قوة قاهرة.  
■ يعتبر التقصير في التسليم قد حدث إذا لم تعط الناقلة البحرية إشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفأ تفريغ (مصب الزهراني أو طرابلس) في غضون ١٠ (عشرة) أيام تقويمية بعد اليوم الأخير من الموعد المتفق عليه.

■ في مثل هذه الحالة، يحتفظ الشاري بحقوقه في إلغاء الشحنة المعنية دون أي مسؤولية من أي نوع تجاه البائع، وبشراء الكمية المطلوبة من مصادر أخرى دون أي إشعار كتابي مسبق ودون الحاجة إلى الحصول على أمر قضائي.

■ يتوجب تسديد قيمة الجزاء فوراً عند استلام مطالبة الشاري. وفي حال عدم تسديد هذه المبالغ، يتم اقتطاع قيمة هذا الجزاء من كتاب ضمان حسن التنفيذ.

#### **٨- الأسعار (الملحق رقم ٤):**

لمادة الديزل أولى: سعر الوحدة بالدولار الأمريكي لكل طن متري على أساس التسليم في المكان DAP في مرفأ/مصب واحد آمن في لبنان، سيكون مساوياً لمعدل متوسطات احدى عشر نشرة ١٠ ppm ULSD كما تنشر في Platts European Marketscan of Mediterranean cargoes تحت عنوان "FOB Med (Italy)" وهي نشرة أسعار بتاريخ بوليصة الشحن، وخمس نشرات أسعار متتالية تسبق تاريخ بوليصة الشحن وخمس نشرات أسعار متتالية تلي تاريخ بوليصة الشحن (أو ستة نشرات متتالية تلي تاريخ بوليصة الشحن في حال عدم وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن) زائد علامة / + ----- د.ا / ----- بالدولار الأمريكي لكل طن متري ( دولار أمريكي للطن المتري).

في حالة طلب الشاري التفريغ عند مرفأ/مصب إضافي ثان، سيتم زيادة سعر الوحدة في العرض بمقدار ٥ ،٠ دolar أمريكي للطن المتري.



documents (Required documents are stated in the L/C format text).

- Banque Du Liban, as well as the L/C confirming bank will not effect payment for goods of Russian origin.
- All costs and charges of the L/C opening in Lebanon will be borne by the Buyer.
- Bank charges and fees outside Lebanon are on Seller's account.
- All costs of the L/C confirmation will be borne by the Beneficiary, independently of which bank would confirm it.

## **10- Nomination of the maritime vessel and Special conditions:**

- Seller shall nominate the maritime vessel.
- Buyer's approval of the maritime vessel shall not be unreasonably withheld.
- The Buyer can reject a maritime vessel nominated but the maritime vessel shall not be unreasonably rejected.
- The maritime vessel must not be stated on Israel boycott list and must not be calling (or have called) at any port related to Israel during her voyage, under pain of contract termination.
- The maritime vessel nomination letter shall include the following information:
  - Load port.
  - Lay can.
  - Approximate quantity ready to be loaded.
  - Estimated date of arrival to the Lebanese territorial waters.
  - Charter-party details including daily demurrage rate.
  - Certificate of Registration of maritime vessel.
  - Classification Record of the maritime vessel.
- Seller has to submit to the Ministry of Energy and water – Oil Installations in

## ٩- طريقة الدفع:

- يتم دفع قيمة الشحنة بواسطة اعتماد مصرفي غير قابل للرجوع ومعزز، يفتح بواسطة مصرف لبنان، ويصدر وفقاً للملحق رقم (c) و C1 وبالدولار الاميركي عند ابراز المستندات. (المستندات المطلوبة واردة ضمن نص الاعتماد المستندي).
- لن يقوم مصرف لبنان وكذلك البنك الذي يعزز الاعتماد المستندي بدفع قيمة البضائع ذات المنشأ الروسي.
- ان جميع أكلاف ومصاريف فتح الاعتماد المستندي هي على حساب الشاري.

- ان الرسوم المصرفية خارج لبنان هي على حساب البائع.
- يتحمل المستفيد جميع تكاليف تعزيز الاعتماد المستندي، بغض النظر عن البنك الذي سيقوم بتعزيزه.

#### ١- تسمية الناقلة البحرية وشروط خاصة:

- على البائع تسمية الناقلة البحرية.
- لا يجوز حجب موافقة الشاري على الناقلة البحرية دون سبب معقول.
- يمكن للشاري رفض الناقلة البحرية المسماة ولكن لا يجوز رفض الناقلة البحرية دون سبب معقول.

▪ يجب ان لا يكون اسم الناقلة البحرية مدرجًا على لائحة مقاطعة اسرائيل، ويجب ان لا تمر (او تكون مرت) بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها، تحت طائلة فسخ العقد.

- يجب ان يتضمن كتاب تسمية الناقلة البحريه المعلومات التالية:
  - مرفا التحميل.
  - Laycan
  - الكمية التقريرية الجاهزة للتحميل.
  - التاريخ المتوقع لوصولها الى المياه الاقليمية اللبنانيه.



Tripoli and Zahrani, 90 days after B/L date a Certificate issued by the carrier confirming that the maritime vessel is not related to Israel and did not call at any port related to Israel during her voyage to Lebanon, under subject of contract termination.

- And in case of late receipt of this Certificate, a penalty shall apply from the period starting 90 days after B/L date and ending on date of remittance of document. Interests will be calculated at a rate of 9% p.a.

- Laytime for the discharging of the maritime vessel:

- Allowed laytime for the discharging of the maritime vessel is 36 hours SHINC and will start counting after 6 hours from tendering the NOR at first discharge port or from all fast, whichever occurs first, and will end counting after disconnection of discharging hoses at the last discharge port in Lebanon.

#### ▪ Time not to count:

- Due to bad weather conditions.
- When spent on new analysis requested by Seller as per **Clause 13**.
- If due to unsatisfactory performance of the maritime vessel during discharge.
- As a result of force majeure according to **clause 20**.
- The duration of time spent by the maritime vessel while shifting from one port and/or berth to another.
- In case the discharge time exceeded (36 hrs + 6 hrs – time not to count) the buyer has to pay the demurrage claim for the time exceeded as per the Demurrage Clause of this contract.

## 12- Demurrage at discharge ports:

#### 12 Demurrage at discharge ports:

- In case of demurrage incurrence on

- تفاصيل عقد المشارطة بما فيها معدل غرامات التأخير اليومية.

- شهادة تسجيل الناقلة البحرية.
- سجل تصنيف الناقلة البحرية.

يجب على البائع أن يقدم إلى وزارة الطاقة والمياه  
- منشآت النفط في طرابلس والزهراني، بعد  
٩٠ يوماً من تاريخ التحميل ، شهادة صادرة عن  
شركة النقل تؤكد أن الناقلة البحرية غير تابعة  
لإسرائيل، وأنها لم تمر بأي مرفأ تابع لإسرائيل  
خلال رحلتها إلى لبنان، تحت طائلة فسخ العقد.

■ في حالة التأخير في استلام هذه الشهادة ، يتم تطبيق غرامة من القراءة التي تبدأ من ٩٠ يوماً بعد تاريخ التحميل وتنتهي في تاريخ ايداع المستند. سيتم احتساب الفوائد بمعدل ٩٪ سنوياً.

## ١١- مهلة تفريغ الناقلة البحرية :

٣٦ مهلة تفريغ الناقلة البحرية المسماوح بها هي ساعة SHINC وتبداً بعد ست ساعات من اعطاء اشارة NOR في اول مرفاً للتفريرغ او من اشارة ALL FAST، ايهما يحصل قبلأً، وتنتهي بعد فك الخراطيم في آخر مرفاً للتفريرغ في لبنان.

#### ▪ الوقت غير المعتمد به:

- بسبب احوال الطقس السيئ.
- عند اجراء التحاليل المخبرية.
- لطلب البائع وفقاً للبند 13
- بسبب الأداء غير المرضي لـ التفريغ.

- نتيجة للقوة القاهرة وفقاً للبند 20.

الوقت المستغرق لرحلة الناقلة البحرية من مرفأ واحد و/أو مربط واحد إلى آخر.

▪ في حال تجاوز وقت التفريغ (٣٦ ساعة + ساعات - الوقت غير المعتمد به)، يتعين على الشاري دفع مطالبة غرامات التأخير عن الوقت

Buyer at discharge ports, it will be calculated and paid on a prorata basis as per maritime vessel's charter party rate to be known by the Buyer at the time of maritime vessel nomination, with a maximum rate of US\$ 18,000 (eighteen thousand US Dollars) per day.

- The laytime will be counted starting from the first date of the requested delivery window specified by the Ministry of Energy and Water - Oil Installations in Tripoli and Zahrani at (6:00) a.m. Beirut local time in case the actual arrival date of a certain cargo, falls before that date.

### **13- Notification:**

- Seller must notify Buyer by e-mail and in writing of the following information:

- The name of the maritime vessel.
- Load port(s).
- Arrival date and time of the maritime vessel at load port (s).
- Date and timing of loading commencement.
- Date and timing of loading completion.
- Loaded quantity.
- Bill of lading date.

- Approximate price per metric ton based on the last publication of Platt's European Market Scan available on the date of notification.

- Date and Timing of the maritime vessel sailing towards Lebanon.
- Discharge port (s) in Lebanon.
- Expected time of arrival (ETA) in Lebanon.

- ETA letters should be sent within 72/48/ 24/12 hours prior to the maritime vessel arrival at discharging port(s).

- Any variation in ETA exceeding 2 hours within 24 hours prior to the maritime vessel arrival at discharge port, should be reported to the port authority and/or

الذي تم تجاوزه وفقاً لبند غرامات التأخير في هذا العقد.

- تؤخذ بالاعتبار المواصفات التقنية لمراقبة /مرابط التسليم كما هي واردة في الملحقين (d/2) و (d/1).

### **١٢- غرامة التأخير في مراقبة التفريغ:**

▪ في حال توجب غرامة التأخير في مراقبة التفريغ على الشاري، تتحسب وتدفع على أساس نسبي وفقاً للمعدل المتفق عليه في عقد المشارطة، والمبلغ إلى الشاري عند تسمية الناقلة البحرية ، وبحد أقصى معدل ١٨٠٠٠ د.أ. (ثمانية عشر ألف دولار اميركي) يومياً.

- يتم احتساب الـ laytime ابتداء من اليوم الأول من فترة التسليم المطلوبة والمحددة من قبل وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني عند الساعة (٦:٠٠) قبل الظهر بتوقيت بيروت المحلي في حال وقوع تاريخ الوصول الفعلي لشحنة معينة قبل ذلك التاريخ.

### **١٣- التبليغ:**

▪ يجب على البائع إعلام الشاري بواسطة البريد الإلكتروني وخطياً بالمعلومات التالية:

- اسم الناقلة البحرية.
- مرفأ/ مراقبة التحميل.

- تاريخ وتوقيت وصول الناقلة البحرية إلى مرفأ/ مراقبة التحميل.

- تاريخ وتوقيت بدء التحميل.
- تاريخ وتوقيت انتهاء التحميل.
- الكمية المحمولة.

- تاريخ بوليصة الشحن.

- السعر التقريري للطن المترى بناء على آخر نشر لـ Platt's European Market Scan المتاح في تاريخ التبليغ.

- تاريخ وتوقيت ابحار الناقلة البحرية باتجاه لبنان.

- مرفأ/ مراقبة التفريغ في لبنان.
- التوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية

Buyer.

- The Seller should send by fax and e-mail to [tenders-oilinst@dgo.gov.lb](mailto:tenders-oilinst@dgo.gov.lb) and [operations-oilinst@dgo.gov.lb](mailto:operations-oilinst@dgo.gov.lb) the bill of lading of the relevant cargo latest on the next working day immediately following B/L date (in country of loading), at 12.00 hrs noon time (time at loading country), provided that it should include mentioning of the load port (s) and the discharge port (s) in Lebanon. Any bill of lading that does not mention clearly the discharge port(s) in Lebanon shall be rejected. After loading the maritime vessel nominated by the Seller, and after the inspection completion at load port, Seller is prevented from substituting it.

#### 14- Inspection at port(s)/berth(s) of discharge:

- The Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani shall nominate one or more approved independent inspection company in order to properly withdraw samples from the maritime vessel tanks, and to survey the determination of quantity, quality and specifications compliance of the product at discharge port(s)/berth(s).
- Samples are withdrawn and the ullages for the measurements of free water content and Diesel (ULSD) 10 ppm are taken on the maritime vessel's tanks only manually. And the Seller commits to inform the relevant authorities of the approval of opening of the tanks hatches.
- Composite samples are analyzed in any of two of the following three laboratories: Oil Installations in Tripoli, Oil Installations in Zahrani or the Central Oil Laboratory in Beirut, as per the Lebanese Ministry of Energy and Water regulations, working on a schedule of 24 hours a day and seven days a week. Their results will be transmitted to the

الى لبنان.

- يتوجب ارسال رسائل التوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية في غضون ١٢/٢٤/٤٨/٧٢ ساعة من وصول الناقلة البحرية الى مرفأ/أو مرفاق التفريغ.

- ان اي تغيير يتخطى الساعتين بالنسبة للتوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية في غضون ٢٤ ساعة قبل وصولها الى مرفأ التفريغ، يجب ابلاغه الى سلطات المرفأ و/أو الشاري.

- يتوجب على البائع ارسال بواسطة الفاكس والبريد الالكتروني [tenders-oilinst@dgo.gov.lb](mailto:tenders-oilinst@dgo.gov.lb)

[operation-oilinst@dgo.gov.lb](mailto:operation-oilinst@dgo.gov.lb)

نسخة عن بوليصة الشحن بحد اقصى اول يوم عمل الذي يلي تاريخ اصدار البوليصة (في بلد التحميل) الساعة الثانية عشر ظهراً (بتوقيت بلد التحميل)، على ان تتضمن ذكر مرفأ/ مرفاق التحميل ومرفأ/ مرفاق التفريغ في لبنان. ترفض اي بوليصة شحن لا تتضمن بشكل واضح ذكر مرفأ/ مرفاق التفريغ في لبنان. بعد تحميل الناقلة البحرية المسماة من قبل البائع وانجاز الرقابة في مرفأ التحميل، يمنع على البائع استبدالها.

#### ٤- الرقابة في مرفأ (مرفأ)/مصب (مصبات) التفريغ:

- تعين وزارة الطاقة والمياه – منشآت النفط في طرابلس والزهراني شركة أو أكثر من شركات الرقابة المستقلة المعتمدة من قبلها، لتقديم بسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية وفقاً للأصول ومراقبة تحديد كمية ونوعية ومطابقة مواصفات البضاعة في مرفأ(مرفأ)/مصب (مصبات) التفريغ.

- تؤخذ العينات ويتم قياس المياه ومادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠٠٠٠ كحد أقصى على خزانات الناقلة البحرية بالطريقة اليدوية فقط.

Seller.

- The results will be considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors, unless Seller requests a new sampling and analysis to take place, within 2 working days after their receipt of the results.
- If a second sampling and analysis is requested by Seller, the Ministry of Energy and Water –Oil Installations in Tripoli and Zahrani will request from one (or more) independent inspection companies to survey a new quality determination of a new product sample. The Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani will also appoint one (or more) laboratory in order to proceed with the analysis of the new sample. The results of this analysis will be communicated to the Seller and considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest error. The cost and fees of the second inspection and analysis will also be on the Seller's account.

- Costs and fees of inspection and analysis will be on Seller's account .

#### 15- Quantities determination:

- The net out-turn quantities (Metric tons) in air, are the net in air quantities received in shore tanks at port(s)/berth(s) of discharge as confirmed by the inspection company (**according to clause 14**) by gauging of receiving shore tanks 8 hours after discharging and by applying the average density according to the analyses of the two laboratories of the Ministry of Energy and water.
- For Diesel The whole percentage of water and sediment content as shown by the analysis findings at discharge port(s)/berth(s) shall be deducted from the quantity received at the shore tanks.
- The conversion of the volume from the

ويلتزم البائع بضرورة ابلاغ السلطات المعنية بالسماح بفتح الكوات الخاصة بالخزانات .  
■ تفحص العينات المركبة في أي اثنين من المختبرات الثلاثة التالية: مختبر منشآت النفط في طرابلس، مختبر منشآت النفط في الزهراني، او مختبر النفط المركزي في بيروت، حسب لواحة وزارة الطاقة والمياه اللبنانية ، تعمل وفق جدول زمني ٢٤ ساعة في اليوم وسبعة أيام في الأسبوع. وتبلغ نتائج تلك التحاليل الى البائع.  
■ تكون نتائج تلك التحاليل ملزمة للفريقين، ما عدا الغش وأخطاء المانيفست، ما لم يطلب البائع في غضون يومي عمل من استلامه للنتائج ،أخذ عينة جديدة وتحليلها.  
■ إذا طلب البائع أخذ عينات ثانية وتحليلها ، فستطلب وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني من واحدة (أو أكثر) من شركات الرقابة المستقلة إجراء تحديد جديد ل نوعية عينة جديدة من المنتج. كما ستقوم وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني بتعيين مختبر واحد (أو أكثر) من أجل المضي قدماً في تحليل العينة الجديدة. سيتم إرسال نتائج هذا التحليل إلى البائع وتعتبر نهائية وملزمة لكلا الطرفين ، ما عدا الغش وأخطاء المانيفست. ستكون تكاليف ورسوم الفحص والتحليل الثاني أيضاً على حساب البائع.  
■ ان كلفة ورسوم المراقبة والتحاليل تكون على عاتق البائع.

#### ١٥- تحديد الكميات:

- إن الكميات الصافية المستلمة (طن متري) في الهواء، هي الكميات الصافية المستلمة في خزانات البر في مرفأ (مرافئ) / مصب(مصبات) التفريغ، بعد قياسها من قبل شركة الرقابة (وفقاً للبند ١٤) بعد مرور ٨ ساعات على التفريغ وباستعمال معدل الكثافة المبين في نتتيجي تحاليل مختبرات وزارة الطاقة والمياه
- تحسم كامل نسبة محتوى الماء والروابض (Water and Sediment content)



actual temperature to the standard temperature at the discharge port(s)/berth(s) is based on the latest tables available especially (ASTM table "54-B").

- The average density is to be reported up to five significant figures. For density conversion from vacuum into air, table "56-ASTM" (latest revision) is applied.

#### **16- Quality determination:**

- Quality is to be confirmed at the port(s)/berth(s) of discharge by the nominated inspection company (in addition to the analysis of the vessel's composite sample taken on its arrival).
- If the results of the analysis conclude that the cargo does not meet the required specifications, Buyer has the option to reject the cargo and claim from the Seller the payment of damage(s) caused by this event, including but not limited to analysis expenses at discharge port(s)/berth(s) and L/C expenses. Buyer can also, at its discretion, demand delivery of a substitute cargo at the earliest date, to be agreed upon by both parties. Seller shall compensate Buyer by paying a penalty of 15,000 USD per day until arrival of the substitute cargo up to a maximum of 150,000 USD.
- Price calculation shall be made on the basis of escalation/de-escalation basis density of 0,845 Kg/L for Diesel.
- Buyer will not be liable for any of the Seller's expenses, vessel expenses, inspection and analysis expenses, L/C expenses, or any expenses of whatsoever kind in case a cargo is rejected.
- The Seller shall bear full responsibility in case of bacteria presence in the product at or after receipt in shore tanks.
- The maximum accepted result for ASTM Color as per Method ASTM D1500 is 2.5 before product dying and as per Oil Installations in Tripoli or Oil

تظهرها نتائج التحاليل في مرفأ (مرافق)/مصب (مصبات) التفريغ، من كمية البضاعة المستلمة في خزانات البر لمادة الديزل أولي.

▪ تعتمد في عملية تحويل الحجم من الحرارة المنظورة الى الحرارة القياسية في مرفأ (مرافق)/(مصب(مصبات) التفريغ جداول التحويل الجديدة خاصة الجدول ("٥٤ - ب" ASTM

▪ تعتمد قراءة معدل الكثافة لغاية الأرقام الخمسة التي تحدد القيمة. لتحويل الكثافة من الفراغ إلى الهواء يعتمد الجدول رقم "ASTM-٥٦" (المراجعة الأخيرة).

#### **١٦ - تحديد النوعية:**

▪ يتم تأكيد النوعية في مرفأ(مرافق)/ مصب(مصبات) التفريغ من قبل شركة المراقبة المعينة (بالإضافة إلى تحاليل العينة الممثلة للسفينة المأخوذة عند وصولها).

▪ إذا خلصت نتائج التحاليل إلى أن الشحنة لا تتطابق مع المواصفات المطلوبة ، فللمشتري خيار رفض الشحنة وطالبة البائع بدفع الضرر (الأضرار) الناجم عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر مصاريف التحاليل في مرفأ(مرافق)/ مصب(مصبات) ومصاريف الاعتماد المستندي. يمكن للمشتري أيضًا ، وفقًا لتقديره ، أن يطلب تسليم شحنة بديلة في أقرب تاريخ ، يتفق عليه الطرفان. يجب على البائع تعويض المشتري بدفع غرامات قدرها ١٥٠٠٠ دولار أمريكي في اليوم حتى وصول الشحنة البديلة بحد أقصى ١٥٠٠٠ دولار أمريكي.

▪ يتم احتساب السعر وفقاً لكتافة التصعيد/ الخفض الأساسية البالغة ٨٤٥ ، لمادة الديزل أولي و أن يكون المشتري مسؤولاً عن أي من نفقات البائع، أو مصاريف السفينة، أو مصاريف الفحص والتحاليل ، أو مصاريف الاعتماد المستندي، أو أي نفقات من أي نوع في حالة رفض البضائع.

▪ يتحمل البائع المسؤولية الكاملة في حالة وجود



installation in Zahrani Labs based on a non-dyed sample, the lab results shall be submitted to the nominated inspection company on a separate results sheet without any modifications to the official results sheet.

In case the results exceeded 2.5 or the product was dyed at manufacturing point and cannot be tested for ASTM Color, the Seller has to pay a penalty of 1 USD per metric ton received in shore tanks by wire transfer to Buyer's account without any alteration to the letter of credit Terms and Conditions.

#### 17. Performance bond:

- Seller presents to Buyer upon signature of this contract a performance bond in U.S. Dollars amounting to /10% (ten percent) of the amount of the cargo subject of this public tender, as a guarantee for the execution of his obligations stipulated in this contract.
- The ten percent of the amount of the cargo is to be calculated on the basis of:

(Quantity \* Average price per metric ton of Diesel ULSD 10ppm according to Platts FOB MED (Italy) for the month that precedes the offers unsealing session + awarded premium or minus a premium) \* 10 %.

The average price per metric ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Diesel ULSD 10ppm) as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)".

The average price per metric ton will be equal to: The average of all the means of the high as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)".

- The performance bond shall be

البكتيريا في المنتج عند الاستلام في خزانات البر أو بعده.

- الحد الأقصى للنتيجة المقبولة للون ASTM وفقاً للطريقة ASTM D1500 هو ٢,٥ قبل صبغ المنتج ووفقاً لمختبري منشآت النفط في طرابلس أو منشآت النفط الزهراني بناءً على عينة غير مصبوغة ، يجب تقييم نتائج المختبر إلى شركة الرقابة المعينة على ورقة نتائج منفصلة دون أي تعديلات على ورقة النتائج الرسمية.

في حالة تجاوزت النتائج ٢,٥ أو كان المنتج ملوناً عند نقطة التصنيع ولا يمكن اختبارها بطريقة ASTM Color ، يتعين على البائع دفع غرامة قدرها ١ دولار أمريكي لكل طن متري يتم استلامه في خزانات البر عن طريق التحويل البنكي إلى حساب المشتري دون أي تغيير على شروط وأحكام الاعتماد المستند.

#### ١٧ - كتاب ضمان حسن التنفيذ:

- يقدم البائع للشاري عند التوقيع على هذا العقد، كتاب ضمان حسن تنفيذ بـ ١٠ دولار أمريكي بمبلغ قدره ١٠ / ١٠ % (عشرة بالمئة) من قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية، وذلك ضماناً لتنفيذ الفريق الثاني لتعهداته المنصوص عنها في هذا العقد.

تحسب العشرة بالمئة من قيمة الشحنة على أساس:

(الكمية من مادة дизيل أويل \* السعر الوسطي للطن المتري من من مادة وقود дизيل محتوى كبريت ١٠٠٠٠ كحد أقصى وفق نشرة البلاس FOB MED (Italy) للشهر الذي يسبق تاريخ جلسة فض العروض + الجعلة الملزمة او ناقص علاوة) \* ١٠ % ) للشهر الذي يسبق تاريخ جلسة فض العروض + الجعلة الملزمة او ناقص علاوة) \* ١٠ \*

السعر الوسطي للطن المتري سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Diesel ULSD 10ppm (Diesel ULSD 10ppm) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان

paid in cash by an irrevocable bank guarantee letter (Cash) issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.

- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water-General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final receipt of the last shipment subject of the public tender as shown in Appendix No. (b).
- In case the seller fails to fulfill all or part of their obligations, the buyer shall retain all or part of the performance bond, and may terminate the contract. If the contract is not terminated and part of the performance bond is retained by the buyer, the seller shall, upon the first request of the buyer, issue a new performance bond with the principal amount to cover the completion of execution of the remaining part of the contract.
- After verifying that Seller fulfilled the contractual obligations, Buyer will return the referred to performance bond to the Seller.
- In case the delivery delay by Seller exceeds 20 days, Seller shall be

."FOB Med (Italy)"

■ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ نقداً بموجب كتاب ضمان نقداً مصرفياً غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالتة من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

■ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني وباسم الصفقة، ويكون صالحاً لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الأخيرة موضوع المناقصة العمومية هذه، وفقاً للنص المبين في الملحق رقم

(b)

■ في حال لم يفِ البائع بكل أو بقسم من موجباته، يقوم الشاري بمصادرة كل أو جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، كما يمكنه فسخ العقد. وفي حال لم يفسخ العقد وتمت مصادرة جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، يتوجب على البائع وعند أول طلب من الشاري أن يقوم بإصدار كتاب ضمان حسن تنفيذ جديد بالمبلغ الأساسي لتعطية تكملة تنفيذ الجزء المتبقى من العقد.

■ بعد التثبت من قيام البائع بجميع تعهداته المعينة في هذا العقد، يعيد الشاري للبائع كتاب الضمان المشار إليه.

■ في حال تأخر البائع في التسليم لفترة تتجاوز العشرين يوماً، يعتبر البائع ناكلاً للعقد.

#### ١٨- الضرائب والأعباء والرسوم:

إن الأعباء والرسوم المالية والضريبية كافة المترتبة قاتلنا على توقيع وتنفيذ هذا العقد في لبنان تقع على عاتق البائع بالكامل بما فيها الضريبة على القيمة المضافة في حال ترتبتها، ورسم الطابع المالي:

- ٤٠٠٠ (٤ بالألاف) من القيمة المقدرة لكمية



١١

considered in breach of the contract.

#### 18. Taxes, royalties and duties:

All taxes, royalties and duties legally imposed or levied on this contract signature and implementation in Lebanon shall be totally for the account of the Seller, including the Added Value Tax if applicable, and the stamp fees:

- 0.004 (4 per thousand) of the estimated value of the contract quantity increased by its percentage tolerance x price based on latest Platt's quotation available, payable on the registration of the bid at the Lebanese Ministry of Finance within 5 working days following signature.

- 0.004 (4 per thousand) of the final amount of the invoice (s) to be deducted from the pertinent letter of credit.

#### 19. Insurance and Freight Expenses:

Seller shall commit in writing to settle at their own account the freight and all transport expenditures relevant to the whole quantity specified in this contract, and Seller shall also undertake to conduct all the necessary insurances on the product, which shall be totally borne by them .

#### 20. Force Majeure:

If the performance by either Party hereto of its respective obligations under this Agreement is delayed, or totally or partially handicapped by Acts of Force Majeure according to the definition of the International Chamber of Commerce including (but without limiting the generality of the foregoing) declared or undeclared war, sabotage, blockade, revolution, civil disturbance, embargo, international sanctions, trade restrictions, decisions by any government or governmental or civil authority, strike, go-slows, lockout or other labor dispute, riot or disorder, Acts of God, fire, floods, earthquakes, storms,

العقد مضافةً إليها النسبة المئوية لهامش الكميات \*  
السعر على أساس آخر نشرة بلاس متاحة، تدفع  
عند تسجيل العقد لدى وزارة المالية خلال خمسة  
أيام عمل تلي تاريخ التوقيع.

- ٤٠٠٤ (٤ بالألف) من قيمة الفاتورة (الفواتير)  
النهائية تحسم من الاعتماد المستندي ذي الصلة.

#### ١٩ - التأمين ومصاريف الشحن:

يتعهد البائع خطياً بتسديد قيمة الناولون وجميع  
مصاريف الشحن العائدة ل كامل كمية المحددة  
بموجب هذا العقد، وكذلك يترتب عليه إجراء  
جميع التأمينات الالزامية على البضاعة وتكون  
على عاتقه بالكامل.

#### ٢٠ - القوة القاهرة:

في حال حصل اي تأخير في تنفيذ احد الفرقاء  
للموجبات المترتبة عليه بموجب هذه الاتفاقية، او  
اذا عجز كلياً او جزئياً عن تنفيذها بنتيجة الاعمال  
الناجمة عن القوة القاهرة حسب تعريف غرفة  
التجارة العالمية، ومنها (على سبيل المثال لا  
الحصر) الحرب المعلنة أو غير المعلنة،  
التخريب، الإقفال، الثورة، العصيان المدني،  
الحظر، العقوبات الدولية، القيود التجارية،  
القرارات الصادرة عن الحكومات أو السلطات  
الحكومية أو المدنية، الإضراب، الاحتجاج، منع  
دخول، أو نزاع عمالی آخر، شغب، فوضى،  
القضاء والقدر، الحريق، العواصف، الفيضانات،  
الزلزال، الإرهاب، أعمال أو محاولة أعمال  
القرصنة، المد والجزر أو أمواج مدية جزيرية،  
الانفجارات، الحوادث، الأشعة، أو الاوبئة، يكون  
الفريق المذكور محراً من تنفيذ الموجبات التي  
تأخر او نكل عن تنفيذها لهذه الاسباب، وذلك  
دون ان يترتب عليه اي مسؤولية من اي نوع  
كان.

على كل فريق أن يبذل قصارى جهده لتخفيض  
مدة ونتائج أي عجز أو تأخير في التنفيذ ناتج عن  
القوة القاهرة.

ويقتضي على الفريق الذي اصبح عاجزاً عن  
التنفيذ بسبب القوة القاهرة المحددة أعلاه، إعلام



terrorism, acts or attempted acts of piracy, tides or tidal waves, explosions, accidents, radiation, or diseases. Such party shall be released of the execution of the delayed or prevented obligations caused by such occurrence without liability on them of any kind.

▪ Each Party shall use its utmost efforts to minimize the duration and consequences of any failure of or delay in performance resulting from force majeure.

▪ The party rendered unable to perform due to the above force majeure, shall promptly notify the other party in writing, with the beginning date, the circumstances of the force majeure occurrence, and its end date, together with the supporting documents.

#### **21. Assignment and Re-awarding:**

The Seller cannot assign or subcontract part of or all of the contract to a third upon securing the cargo to the Buyer.

However, the Seller has the right to assign their financial rights, relevant to this contract, to their financing bank.

If requested by the Seller, Buyer shall confirm in writing to the Seller's designated bank its acknowledgment and agreement to such assignment.

No Legal Impediment. The rights and obligations of the parties hereunder, including but not limited to the right of Oil Installations in Tripoli and Zahrani to receive any shipment due under this Agreement and the obligation of the seller to make such shipment, are subject to the condition precedent stated herein that no court or relevant regulatory authority shall have issued and order attaching, or seizing or confiscation, or interfering in any way preventing the delivery of the requested shipment.

الفريق الآخر فوراً وخطياً بتاريخ بدء اسباب القوة القاهرة وبظروف تكوينها وكذلك بتاريخ انتهاء تكوينها مدعماً ذلك بالمستندات المثبتة لها.

#### **٢١- التنازل وإعادة التأمين:**

لا يمكن للبائع التنازل عن جزء من أو كل العقد أو التعاقد من الباطن مع طرف ثالث عند تأمين الشحنة للمشتري.

انما يحق للبائع ان يتنازل عن حقوقه المالية الناتجة عن هذا العقد لمصرفه.

في حال طلب البائع، على الشاري ان يؤكد خطياً لمصرف البائع بأخذة العلم وموافقته على هذا التنازل.

لا مفاعيل لأي عائق قانوني. إن حقوق وموجبات الأفرقاء في هذا العقد، بما فيه، على سبيل المثال وليس الحصر، حقوق منشآت النفط في طرابلس والزهراني في استلام أي شحنة مستحقة التسليم بموجب هذا العقد وموجب البائع بتسلیم هكذا شحنة، تكون خاضعة للشرط المسبق المذكور في متن هذا البند وهو أنه لا يجوز لأي محكمة أو سلطة تنظيمية ذات صلة إصدار أي أمر بوضع اليد أو بحجز أو مصادرة أو التدخل بأي طريقة أخرى تحول دون تسلیم الشحنة المطلوبة.

#### **٢٢- أسباب انتهاء العقد:**

##### **أولاً: النكول**

١. يُعتبر الملزם ناكلاً إذا خالف شروط تنفيذ العقد أو أحكام دفتر الشروط، وبعد إنذاره رسميًّا بوجوب القيد بكلفة موجباته من قبل سلطة التعاقد، وذلك ضمن مهلة تتراوح بين خمسة أيام كحد أدنى وخمسة عشر يوماً كحد أقصى، وانقضاء المهلة هذه دون أن يقوم الملزם بما طلب إليه.

٢. لا يجوز اعتبار الملزם ناكلاً إلا بموجب قرار معمل يصدر عن سلطة التعاقد بناءً على موافقة هيئة الشراء العام.

٣. إذا اعتبر الملزם ناكلاً، يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار، وتطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

## 22. Reasons for Contract Expiry:

### First: the breaching

1. The contractor is considered in breach if he violates the terms of implementing the contract or the provisions of the tender document, and after being formally warned that he must comply with all his obligations by the contracting authority, within a period ranging from a minimum of five days to a maximum of fifteen days, and the expiry of this period without the contractor doing what requested to him.
2. The contractor may not be considered in breach except by virtue of a reasoned decision issued by the contracting authority based on the approval of the Public Procurement Authority.
3. If the contractor is considered a in breach, the contract is legally rescinded without the need for any warning, and the procedures stipulated in the first paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.

### Second: Termination

1. The contract expires by default without the need for any warning in the following two cases:
  - Upon the death of the obligor, if he is a natural person, unless the contracting authority agrees to a request for continuation of execution by the heirs.
  - If the obligor becomes bankrupt or insolvent or the company is dissolved, then the procedures stipulated in the second paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.
2. The contracting authority may terminate the contract if the contractor is unable to perform any of his contractual obligations as a result of force majeure.

### Third: Annulment

1. The contract is legally voided without the need for any warning in any of the following cases:

### ثانياً: الانهاء

1. ينتهي العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في الحالتين التاليتين:
  - عند وفاة الملزم إذا كان شخصاً طبيعياً، إلا إذا وافقت سلطة التعاقد على طلب موافصلة التنفيذ من قبل الورثة.
  - إذا أصبح الملزم مفلساً أو مُعسراً أو حُكِّمَ الشركة، وُتَطَبَّقَ عندئذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من البند الرابع من هذه المادة.
2. يجوز لسلطة التعاقد إنهاء العقد إذا تعدد على الملزم القيام بأي من التزاماته التعاقدية بنتيجة القوة القاهرة.

### ثالثاً: الفسخ

1. يفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في أي من الحالات التالية:
  - إذا صدر بحق الملزم حكم نهائي بارتكاب أي جرم من جرائم الفساد أو التواطؤ أو الاحتيال أو الغش أو تبييض الأموال أو تمويل الإرهاب أو تضارب المصالح أو التزوير أو الإفلاس الاحتيالي، وفقاً للقوانين المرعية للإجراءات؛
  - إذا تحققت أي حالة من الحالات المذكورة في المادة ٨ من قانون الشراء العام؛
  - في حال فقدان أهلية الملزم.
2. إذا فُسخ العقد لأحد الأسباب المذكورة في الفقرة الأولى من هذا البند تطبيق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

يعتبر هذا العقد متهماً بعد قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بمحض بند وشروط هذا العقد على وجه كامل.

إذا دخل البائع في عملية التصفية (غير التصفية الارادية بهدف إعادة الهيكلة أو الدمج)، أو دخل بأي ترتيب أو مصالحة مع دائناته، أو إذا ارتكب مخالفة مادية لهذه الاتفاقية بما فيه الانقطاع عن تسليم الشحنات في لبنان أو حالة التأخير المتكرر بتسلیم هذه الشحنات في التواريخ الموقّف عليها أو الموافق على تعديلها، أو في حال تجاوز مدة



٢٢

- If a final judgment is issued against the contractor for committing any crime of corruption, collusion, fraud, cheat, money laundering, terrorism financing, conflict of interest, forgery or fraudulent bankruptcy, in accordance with the laws in force;

- If any of the cases mentioned in Article 8 of the Public Procurement Law are realized;

- In the event of losing the capacity of the contractor.

2. If the contract is rescinded for one of the reasons mentioned in the first paragraph of this clause, the procedures stipulated in the first paragraph of the fourth clause of this article shall be applied.

This contract is deemed terminated after each of the two parties fully implement all of their contractual obligations as defined under the terms and conditions of this contract.

If the seller enters into the liquidation process (other than voluntary liquidation with the aim of restructuring or amalgamation), or enters into any arrangement or reconciliation with their creditors, or if they commit a material breach of this agreement, including interruption in the delivery of shipments in Lebanon or the case of repeated delays in delivering these shipments on the agreed upon dates or the agreed upon amended dates, or in the event that the delay period exceeds twenty days beyond the upper limit of the time period required for the delivery of the shipment without proving the circumstances of force majeure, the seller is considered in breach of the contract. Then the buyer has the right to terminate the contract immediately after giving the seller a written notice. Knowing that this termination will not

التأخير عشرين يوماً عن الحد الأعلى للمدى الزمني المطلوب لتسليم الشحنة دون إثبات ظروف القوة القاهرة، يعبر البائع ناكلاً للعقد. عندها يحق للشاري إنهاء العقد فوراً بعد إعطائه البائع إشعاراً خطياً بذلك. علماً أن هذا الانهاء سوف لن يعرض أي من مطالبات وحقوق الشاري الموجدة بتاريخ إنهاء العقد للضرر.

#### ٢٣ - نتائج انتهاء العقد

في حال انتهاء العقد لأي سبب من أسباب النكول أو الإنها الفسخ تطبق مواد قانون الشراء العام لكل حالة، وتعد سلطة التعاقد عند الاقتضاء إلى إعادة التزيم وفقاً للأصول المنصوص عليها في قانون الشراء العام. فإذا أسفر التزيم الجديد عن وفـٰ في الأكلاف، عاد الوفـٰ إلى الخزينة، وإذا أسفـٰ عن زيادة في الأكلاف، رجـٰعت سلطة التعاقد على الملتم الناكل لتحصـٰيل الزيادة في الأكلاف.

في جميع الأحوال يصادر ضمان حسن التنفيذ مؤقتاً إلى حين تصفية التزيم وعلى مسؤولية البائع بالكامل.

يحق للشاري تأمين شحنة بديلة عن الشحنة التي قصر البائع في تأمينها في الموعد المقرر، على أن تكون الأكلاف والمصاريف الإضافية المترتبة في هذه الحالة على عاتق البائع بالكامل.

كما يحق للشاري اتخاذ أية إجراءات يراها ضرورية لحفظ حقه بطلب التعويض عن الأضرار الناتجة عن نكول البائع للعقد التي تؤثر سلباً على مصالحه بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

كما يمكن للشاري أن يطلب أيضاً عدم اللجوء إلى طلب إنهاء العقد على مسؤولية البائع في الحالات المذكورة في:

- المادة ١٧ - تحديد النوعية من هذا العقد.
- الفقرتين الخامسة والسادسة من المادة ١٨ - كتاب ضمان حسن التنفيذ من هذا العقد.



prejudice any of the buyer's claims and rights existing on the date of contract termination.

### 23- The results of the contract expiry

In the event that contract terminates for any reason of the breaching or termination or annulment, the articles of the Public Procurement Law are applied for each case, and the contracting authority, when necessary, re-contacts it in accordance with the rules stipulated in the Public Procurement Law. If the new award results in a decrease in costs, the savings will be returned to the treasury, and if it results in an increase in costs, the contracting authority shall return to the contractor in breach to collect the increase in costs.

In all cases, the performance bond shall be temporarily confiscated until the liquidation of the award, and it is entirely the responsibility of the seller. The buyer has the right to secure a substitute shipment for the shipment that the seller has failed to secure on the scheduled date, provided that the additional costs and expenses incurred in this case are entirely the responsibility of the seller.

The buyer also has the right to take any measures they deem necessary to preserve the right to seek compensation for damages resulting from the breach of the contract resulted by seller that affect negatively their interests, directly or indirectly.

The buyer can also request not to resort to termination of the contract at the seller's responsibility in the cases stated in:

- The Article 17 - Quality Determination of this contract.
- The fifth and the sixth paragraphs of the Article 18 - Performance Bond of this contract.

### ٢٤- شروط أخرى:

- بالنسبة للشروط الأخرى غير الواردة في هذا العقد، والتي لا تتعارض مع مضمونه، تعتمد اتفاقية Incoterms 2020 مع الـ UCP 600 بما فيه التعديلات التابعة كمرجع لهذا العقد.
- لا يتخلّي الشاري عن شروط هذا العقد ولا يتنازل عن المخالفات التي يمكن أن يرتكبها البائع فيما يعود للاعتماد المستندي، باستثناء إعطاء الشاري للبائع مهلة محددة لإبراز مستندات أصلية بدلاً من الصور عنها.

### ٢٥- القانون:

تطبق القوانين اللبنانية بكل ما يختص بتفصير أو تنفيذ هذا العقد.

### ٢٦- فض النزاع:

كل المنازعات التي يمكن أن تنشأ والناتجة عن تفسير هذا العقد يجب مناقشتها بين الفريقين. وفي حال عدم التوصل لنتيجة، اتفق الفريقان على منح القضاء الانكليزي حصراً دون سواه الصلاحية بشأن أي نزاع قد ينشأ بين الفريقين حول تفسير أو تنفيذ هذا العقد.

### ٢٧- اللغة الرسمية:

في حال وجود أي خلاف حول تفسير نص هذا العقد، يعتمد النص المكتوب باللغة العربية كأساس.

### ٢٨- سرية العقد:

يتعهد كل من البائع والشاري، قدر الإمكان ضمن الظروف، بالاحتفاظ بالمعلومات الواردة في هذا العقد وتفعيل حقوق والتزامات شروط العقد السرية عن أطراف ثالثة.

علمأً أن هذه السرية يجب أن تكون مقيدة بموجبات القانون اللبناني لحق الوصول إلى المعلومات رقم ٢٨ الصادر بتاريخ ٢٠١٧/٠٢/١٠.



#### 24. Other conditions:

- For other conditions not stipulated in this contract, and are not in conflict or do not contradict with its content, the Incoterms 2020 agreement, with the UCP 600, including subsequent amendments shall be applied as a reference to this contract.
- The Buyer does not waive the terms of this contract and does not waive the violations that the Seller may commit in relation to the documentary credit, except for Buyer giving the Seller a specific time limit to present original documents instead of copies thereof.

#### 25. Law:

The Lebanese laws shall be applied with respect to all which concerns the construing and execution of the contract.

#### 26. Settlement to Disputes:

All disputes that may arise resulting from the interpretation of this contract shall be discussed between the parties. In the absence of a conclusion, the parties agreed to grant the English judiciary exclusively and no authority over any dispute that may arise between the parties regarding the interpretation or implementation of this contract.

#### 27. Official Language:

In case of any misunderstanding related to the text of this contract, the text written in the Arabic language will be the base.

#### 28. Contract Confidentiality:

Both the Seller and the Buyer undertake, as far as feasible in the circumstances, to keep the information contained in this contract and the operation of the rights and obligations of the terms of the contract secret from third parties.

Knowing that this confidentiality should be restricted by the obligations of the Lebanese Law of the Right of Access to the Information No. 28 issued on

#### ٢٩ - الحوادث والمسؤوليات:

- يجب تطبيق مبدأ الاحتراز خلال عملية تفريغ الناقلة البحرية، عملاً بأحكام قانون حماية البيئة والاتفاقية الدولية لمنع تلوث البحر من السفن (MARPOL).

- في حال حصول تلوث نفطي أو انسكاب نفطي جراء تفريغ الناقلات البحرية، على البائع أن يكون لديه التجهيز والاستعداد ومخطط الطوارئ لمعالجة هاتين الحالتين.

- يتحمل الملزوم المسؤولية الكاملة عن كافة المخاطر والحوادث والأضرار التي تلحق بمنشآت الإدارة أثناء التنفيذ، وعليه اتخاذ كافة التدابير لمنع حدوثها.

- على الملزوم تصليح كل عطل وضرر يلحق بمنشآت الإدارة ينبع عن الأعمال التي يقوم بها.

- وفي حال المخالفة تقوم الجهة الشاربة باتخاذ الإجراءات الالزمة وعلى نفقة وتحسّم الأكلاف من قيمة ضمان حسن التنفيذ.

#### ٣٠ - إلغاء الشراء وأو أي من إجراءاته:

- يمكن للجهة الشاربة أن تلغى الشراء وأو أي من إجراءاته في أي وقت قبل إبلاغ الملزوم المؤقت بإبرام العقد، في الحالات التي نصّت عليها المادة ٢٥ من قانون الشراء العام.

- نظم هذا العقد على نسختين اصليتين واستلم كل فريق نسخة بعد التوقيع.



10/02/2017.

**29. Accidents and Responsibilities:**

- The precautionary principle must be applied during the unloading of the marine tanker, in accordance with the provisions of the Environmental Protection Law and the International Convention for the Prevention of Sea Pollution from Ships (MARPOL).
- In the event of an oil pollution or oil spillage as a result of unloading marine tankers, the seller must have the equipment, preparedness and contingency plan to address these two cases.
- The contractor shall bear full responsibility for all risks, accidents and damages that may befall the management installations during implementation, and he shall take all measures to prevent their occurrence.
- The contractor shall repair every breakdown and damage to the management installations resulting from the work he performs.
- In the event of a violation, the Procuring Entity shall take the necessary measures at his expense, and the costs shall be deducted from the value of the guarantee of good performance.

**30- Cancellation of the purchase and/or any of its procedures:**

- The Procuring Entity may cancel the purchase and/or any of its procedures at any time before informing the temporary contractor of the conclusion of the contract, in the cases stipulated in Article 25 of the Public Procurement Law.

This contract is issued in two original copies, each party has received an original signed copy.



The Lebanese Republic  
Ministry of Energy and Water  
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية  
وزارة الطاقة والمياه  
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

Beirut, on:

بيروت، في:

SIGNATURE:

التوقيع:

BUYER (THE FIRST PARTY):

الشاري (الفريق الأول):

Ministry of Energy and water

وزارة الطاقة والمياه

Oil Installations in Tripoli and Zahrani

منشآت النفط في طرابلس والزهراني

SELLER (THE SECOND PARTY):

البائع (الفريق الثاني):

